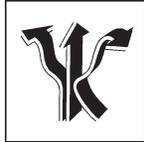


МІЖРЕГІОНАЛЬНА  
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

**МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ  
ЩОДО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ САМОСТІЙНОЇ  
РОБОТИ СТУДЕНТІВ**

**з дисципліни**

**“ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ  
ТА ПЕРЕКЛАД (НІМЕЦЬКА МОВА)”**

**(для бакалаврів)**

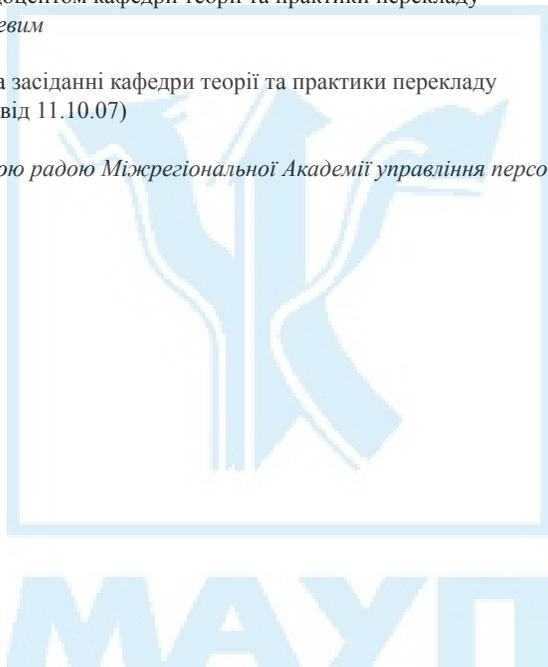
МАУП

Київ 2008

Підготовлено доцентом кафедри теорії та практики перекладу  
*О. В. Артjomцевим*

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу  
(протокол № 2 від 11.10.07)

*Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом*



**Артjomцев О. В.** Методичні матеріали щодо забезпечення самостійної роботи студентів з дисципліни “Практичний курс другої іноземної мови та переклад (німецька мова)” (для бакалаврів). — К.: МАУП, 2008. — 70 с.

Методичні матеріали містять пояснювальну записку, матеріали для самостійної роботи, список літератури.

© Міжрегіональна Академія  
управління персоналом (МАУП), 2008

## **ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

Сучасний етап розвитку суспільства потребує підготовки висококваліфікованих спеціалістів у галузі перекладу, які відіграватимуть значну роль в обміні інформацією між державами. Нагальною проблемою постає організація самостійної роботи студентів, яка посідає особливе місце у навчальному процесі й покликана активізувати діяльність студентів у здобутті знань, зокрема на етапах засвоєння лексико-граматичного матеріалу і формування стійких лексико-граматичних навичок.

У процесі викладання дисципліни важливо створити систему самостійного підходу до вивчення німецької мови. Самостійна робота студента може бути організована як під час аудиторних занять, так і поза аудиторією. Під час самостійної роботи студентам рекомендується використовувати різні види читання літератури іноземною мовою, вести тематичний словник, робити самостійні переклади текстів, реферування статей, готувати доповіді.

Методичні матеріали щодо забезпечення самостійної роботи студентів з дисциплін “Практичний курс другої іноземної мови та переклад (німецька мова)”, а також “Практичний курс другої іноземної мови (німецька мова)” мають за мету самостійне здобуття знань, вмінь і навичок студентами мовних спеціальностей, які працюватимуть зокрема у сфері економіки, міжнародних економічних відносин, як перекладачі.

Кожен розділ методичних матеріалів має чітку структуру, яка передбачає самостійне вивчення студентом лексичного матеріалу, його закріплення в процесі самостійного виконання вправ, підготовку творчих робіт та виступу на заняттях з цими творчими роботами як доповідач. У великому обсязі подано мовний матеріал для самостійного перекладу. Оскільки сучасний фахівець повинен швидко здобувати інформацію в галузі діяльності, студентам пропонуються вправи на формування навичок реферативної обробки інформації, що спонукає до поглиблення інтересу до подальшого удосконалення мовлення іноземною мовою.

Самостійна робота студента передбачає творчий і мотивований підхід до виконання завдань, які пропонуються в аудиторії та поза її межами. Методичні матеріали призначені для студентів старших курсів стаціонарної та заочної форм навчання.

## LEKTION 1

### Verwaltungsreformen in den Bundesländern

#### I. Beachten Sie die Vokabeln zum Text.

das Gefüge	структура
der Landkreis	округ землі
die Landesregierung	уряд землі
die Ministerialverwaltung	міністерське управління
durchsetzen	реалізувати
die Kreisgebietsreform	окружна територіальна реформа
in absehbarer Zukunft	найближчим часом
die kreisfreie Stadt	вільне окружне місто
der Deutsche Landkreistag	з'їзд німецьких земельних округів
die Regierungspräsidie	адміністрація округу
die Aufsicht	контроль, нагляд
etw. übertragen	передавати
die Schaffung	створення
vierstufig	чотирирівневий
der Verwaltungsaufbau	структура управління
beibehalten	зберігати
der Regionalkreis	регіональний округ
die Tauglichkeit	придатність
plausibel	прийнятний
die Auffassung	точка зору, погляд
die Förderung	сприяння
profitieren	отримувати прибутки
die Kommunalwahlen	комунальні вибори
die Aussicht	перспектива
langfristig	довгостроковий
das Flächenland	земля з власною територією
die Berechtigung	право, дозвіл
die Abschaffung	ліквідація
leistungsfähig	ефективний
die Kreisverwaltung	адміністрація округу
ausweisen	запроваджувати
zwangsläufig	примусово
die Haushaltslage	стан бюджету

das Ballungsgebiet  
anmessen  
mittelfristig

конгломерат  
визначати  
середньостроковий

## **II. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Stil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale.**

### **Die Verwaltungsreformen in den Bundesländern**

Die Finanznot hat das Gefüge von Landesbehörden, Regierungspräsidien, Landkreisen und Gemeinden in jedem Bundesland in Bewegung gebracht. Der Prozeß folgt immer dem gleichen Muster: Landesregierungen wollen sparen, schließen zum Beispiel ein Landesveterinäramt, und schon stellt sich die Frage, wer diese Aufgaben künftig übernimmt: ein Landkreis oder die Ministerial Verwaltung? Das führt mit Blick auf die Zukunft grundsätzlich zur Frage: Welche Strukturen will man: starke Kreise, große Regionalkreise, mächtige Sonderbehörden oder zusätzlich auch noch Regierungspräsidien?

Kreisgebietsreformen und Funktionalreformen wird es in absehbarer Zeit in vielen Ländern geben, diskutiert wird darüber in Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen und in einigen Jahren wohl auch noch einmal in Brandenburg und Niedersachsen. In Mecklenburg — Vorpommern hat die Koalition aus SPD und PDS die vermutlich radikalste Reform schon beschlossen: Aus zwölf Landkreisen und sechs freien Kreisstädten sollen nun fünf neue Kreise werden, in denen zwischen 247 000 und 500 000 Menschen leben würden, der flächenmäßig größte Kreis Westmecklenburg wäre zweieinhalb so groß wie das Saarland. Der Deutsche Landkreistag lehnt die Reform ab: Inhaltlich argumentiert der Spitzenverband, Landkreise in dieser Größe dienen nicht mehr dem “öffentlichen Wohl”. Die Mitwirkung der Bürger sei nur in Einheiten denkbar, mit denen sich die Bürger auch identifizierten. Es müsse sich um Landkreise handeln und nicht um “abgespeckte Regierungspräsidien”, außerdem würden bei der Reform der rot-roten Regierung nicht ausreichende Aufgaben kommunalisiert. Grundsätzlich sind die Landkreise in Mecklenburg-Vorpommern bereit, den Denkmalschutz, die Umweltverwaltung und die Gewerbeaufsicht zu übernehmen. Die Landesregierung wolle aber derart wichtige Aufgaben nicht auf die Landkreise zu übertragen.

Auch aus strategischen Gründen spricht sich der Landkreistag gegen die Schaffung von Großkreisen aus. Da ist vor allem die Furcht, andere

Flächenländer könnten sich dem Vorbild Mecklenburg-Vorpommern anschließen. Denn immer, wenn eine Landesregierung vor der Frage steht, ob sie den vierstufigen Verwaltungsaufbau (Land, Regierungspräsidien, Landkreise, Kommunen) beibehalten soll, stellt sich auch die Frage, ob die Landkreise hierdurch Bedeutung gewinnen, oder verlieren. Die SPD favorisiert in vielen Ländern die Bildung von sogenannten Regionalkreisen. Begründet wird es mit der besseren Europatauglichkeit solcher Einheiten und der plausiblen Auffassung, die Wirtschaftsförderungspolitik so besser zu konzentrieren. Gleichwohl macht es auch machtpolitische Gründe: Die Union profitiert bei Kommunalwahlen oftmals von der ländlichen Struktur der Kreise und kann dann den Landrat stellen. Mit der Bildung der Regionalkreise und der Intergration von großen Städten dagegen dürften sich die Wahlerfolgaussichten der SPD verbessern, weil sie in Städten mehr Wähler hat.

Langfristig könnten die Landkreise aber aus den zahlreichen Verwaltungsreformen in der Ländern dennoch gestärkt hervorgehen: Nach Auffassung des Staatswissenschaftlers Joachim Jens Hesse haben Regierungspräsidien heute nur noch in den Flächenländern Bayern, Baden-Württemberg und Nordrhein-Westfalen eine Existenzberechtigung. Die Abschaffung der Bezirksregierungen in Niedersachsen, wie sie Ministerpräsident Christian Wulff (CDU) durchgesetzt habe, sei für andere Bundesländer, zum Beispiel Hessen, vorbildlich. "Die Verwaltungsstruktur in Deutschland ist entschieden zu komplex, es gibt keinen Grund, zwischen einer leistungsfähigen Kreisverwaltung und den Landministerien und-behörden noch eine weitere Verwaltungsstufe auszuweiten", sagt Hesse. Mittelfristig sind durch Wulfs Reform zwar die Sonderbehörden aufgewertet worden, aber bei weiteren Reformbemühungen könnten diese Aufgaben zwangsläufig auf dann größere Kreise übertragen werden. Moderne Kommunikationstechnik erleichtert die Abschaffung der Regierungspräsidien, die Haushaltslage in allen Ländern erzeugt zudem großen Handlungsdruck.

Die Landkreise werden aber nicht umhinkommen, sich auch selbst weiter zu reformieren. So wird eine Funktionalreform, initiiert von einer Landesregierung, immer die Frage nach sich ziehen, ob die Größe der Kreise angemessen ist. Dabei wird es zwangsläufig auch zur Bildung sogenannter "Großkreise" kommen, schon allein um wirtschaftspolitische Interessen in Ballungsgebieten besser zu bündeln.

*(Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2005)*

### **III. Übersetzen Sie die folgenden stehenden Redewendungen und Wortgruppen.**

Das Gefüge in Bewegung bringen, es handelt sich um, vor der Frage stehen, nach sich ziehen, demgleichen Muster folgen, zur Frage führen, die Reform ablehnen, Bedeutung gewinnen, die Bildung von sogenannten Regionalkreisen, von der ländlichen Struktur der Kreise profitieren, eine weitere Verwaltungsstufe ausweisen, großen Handlungsdruck erzeugen, zur Bildung sogenannter Kreise kommen.

### **IV. Übersetzen Sie die Sätze.**

1. Kreisgebietsreformen und Funktionalreformen wird es in absehbarer Zeit in vielen Ländern geben, diskutiert wird darüber in Sachsen — Anhalt, Sachsen, Thüringen und in einigen Jahren wohl auch noch einmal in Brandenburg und Niedersachsen.
2. Aus zwölf Landkreisen und sechs kreisfreien Städten sollen nun fünf neue Kreise werden, in denen zwischen 247000 und 500000 Menschen leben würden, der flächenmäßig größte Kreis Westmecklenburg wäre zweieinhalb so groß wie das Saarland.
3. Es müsse sich um Landkreise handeln und nicht um “abgespeckte Regierungspräsidien”, außerdem würden bei der Reform der roten Regierung nicht ausreichend Aufgaben kommunalisiert.
4. Denn immer, wenn eine Landesregierung vor der Frage steht, ob sie den vierstufigen Verwaltungsaufbau beibehalten soll, stellt sich auch die Frage, ob die Landkreise hierdurch Bedeutung gewinnen oder verlieren.
5. Die Verwaltungsstruktur in Deutschland ist entschieden zu komplex, es gibt keinen Grund zwischen einer leistungsfähigen Kreisverwaltung und den Landesministerien und — behörden noch eine weitere Verwaltungsstufe auszuweisen.

### **V. Übersetzen Sie die Sätze mit dem abhängigen Infinitiv.**

1. Grundsätzlich sind die Landkreise in Mecklenburg — Vorpommern bereit, den Denkmalschutz, die Umweltverwaltung und die Gewerbeaufsicht zu übernehmen.
2. Es gibt keinen Grund, noch eine weitere Stufe auszuweisen.
3. Die Landkreise werden aber nicht umhinkommen, sich auch selbst weiter zu reformieren.

4. In Mecklenburg — Vorpommern hat die Koalition aus SPD und PDS beschlossen, die radikale Reform durchzusetzen.
5. Es ist schwer, die Regionalreformen unter Berücksichtigung aller Interessen zu verwirklichen.

**VI. Übersetzen Sie den Text schriftlich. Beachten Sie die Thema — Rhema Beziehungen.**

**VII. Besprechen Sie den Inhalt des Textes.**

**VII. Referieren Sie den Text.**

### **Проблеми німецької територіальної реформи**

У ФРН розпочалися дебати з приводу територіальної реформи, яка зачіпає інтереси багатьох федеральних земель. За своїм політичним та економічним статусом федеральні землі країни вважаються різними. Незважаючи на великі протиріччя в підходах до реалізації цієї реформи більшість схиляється до того, що територіальну реформу викликали фінансові проблеми, перед якими опинилася держава. Такі завдання можуть бути вирішені шляхом реалізації національної програми розвитку. Однак великий опір чинить окружний з'їзд, який є перешкодою у здійсненні цих планів.

Схвалення такої програми соціал-демократами має позитивні наслідки для майбутнього держави. Виграє у цьому власне й сама партія. Утворення регіональних округів та інтеграція великих міст поліпшують перспективи партії на виборах.

**VIII. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische.**

### **Die territoriale Reform in der BRD**

Die Bundesrepublik steht heutzutage an der Schwelle der territorialen Reform, die in erster Linie durch die Finanznot bedingt ist. Die Landesregierungen müssen viel sparen, um den Lebensstandard der Menschen zu erhalten. Zu diesem Zweck müssen einige Ämter schließen, und schon stellt sich die Frage, wer diese Aufgaben in absehbarer Zeit übernimmt. Die lebhaften Debatten wurden in Sachsen — Anhalt, Sachsen, Thüringen, Brandenburg und Niedersachsen ausgelöst. In Mecklenburg — Vorpommern hat die Koalition aus SPD und PDS die radikalste Reform schon beschlossen. Aus zwölf Landkreisen und sechs kreisfreien Städten sollen jetzt fünf neue Kreise werden. Aber der Deutsche Landkreistag lehnt diese Reform ab, weil sie, seiner Meinung nach, nicht mehr dem Wohlstand

der Menschen dient. Die SPD begrüßt in vielen Ländern die Bildung von sogenannten Regional-kreisen, was ihrem Zweck bei den Wahlen entspricht. Mit der Bildung der Regionalkreise und der Integration von großen Städten würden sich die Wahlerfolgaussichten verbessern. Die Landkreise werden nicht umhinkommen, sich auch selbst weiter zu reformieren. Dabei geht es unter anderem auch um ihre Größe. Das Problem besteht darin, ob die Größe der Kreise angemessen ist. Dabei zwingt es zur Bildung sogenannter “Großkreise“.

*(Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2005)*

## Hauslektüre

### **I. Lesen Sie den Text: “Schröder will Bush für UN-Reform gewinnen”. Referieren Sie den Text.**

Schröder wies im Beisein des US-Präsidenten auf das deutsche Engagement zur Stabilisierung des Irak, Afghanistans und des Balkans hin. “Wir tun etwas, und weil wir etwas tun, denken wir, haben wir auch das Recht, an der vordersten Stelle mitzuzentscheiden”, sagte der Kanzler. Bush sagte, die USA wendeten sich gegen die Kandidatur keines Landes für einen ständigen Sitz. Er betonte jedoch die Notwendigkeit breiter Reformen der UN über den Sicherheitsrat hinaus. Schröder unterstützte ebenfalls weitergehende Reformen, drängte anders als Bush jedoch auf einen baldigen Umbau des Sicherheitsrats. “Wir sind für eine schnelle Entscheidung”, fügte Schröder hinzu. Er hatte bereits vor dem Treffen angemahnt, eine Entscheidung bis zur Generalversammlung im September zu treffen. Dort hofft Berlin auf eine Unterstützung der Reformpläne durch mindestens zwei Drittel der Mitgliedsstaaten. Dies würde den Druck auf Washington, Deutschland einen ständigen Sitz zuzugestehen, erhöhen.

Die Reform des Sicherheitsrats gilt als zentrales und schwieriges Element der UN-Umgestaltung. Deutschland, Japan, Indien und Brasilien schlugen in einem gemeinsamen Resolutionsentwurf vor, den Sicherheitsrat um sechs ständige und vier nichtständige Mitglieder auf insgesamt 25 Staaten zu erweitern. Die USA hatten vor einigen Tagen diesen Vorschlag abgelehnt und stattdessen vorgeschlagen, “ungefähr zwei” neue ständige Sitze und zusätzlich zwei bis drei rotierende Sitze einzurichten. Einen der neuen ständigen Sitze soll demnach Japan bekommen.

*(Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2005)*

## **II. Übersetzen Sie den Text: “Schröder will Bush für UN-Reform gewinnen” ins Ukrainische.**

### **III. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche.**

#### **Проблеми територіальної реформи в Криму**

Проблема реалізації адміністративно-територіальної реформи в Криму справді приховує багато складнощів. По-перше, тут усі розуміють, що завданням реформи не є ліквідація сіл, лікарень і шкіл, тому що “У відставку!” ніхто не кричав. Обговорення було кваліфікованішим. Говорили зокрема, на цьому наголошував заступник глави кримського парламенту Василь Кисельов, що реформа — це тотальний перерозподіл повноважень державних органів, але повноваження Криму як автономної республіки визначені двома конституціями та багатьма законами, при необхідності змін яких поки що ніхто не згадує. По-друге, Крим не погодиться на адмінреформу, якщо вона передаватиме комусь іншому повноваження Верховної Ради, Ради міністрів, інших державних органів автономії. По-третє, яке місце в новій структурі управління має займати Постійне представництво Президента в Криму? По-четверте, в Криму частина органів влади підпорядковується автономії, але інша частина безпосередньо Києву. Як бути з ними? Що буде з уже налагодженою та насилу узгодженою між автономією та центром за попередні 14 років системою погодження призначення кадрів, затвердження документів, прийняття рішень? Виходить, що реформа повинна або “обтікати” Крим, як води Чорного моря, або буде реалізована вже не як адміністративно-територіальна, а тільки як територіальна та стосуватиметься лише підпорядкування сіл і селищ у Ялті та Севастополі, які Роман Безсмертний назвав “кровоточивими ранами”. Він зауважив, що рівень автономії не слід чіпати. Здається, що автономія ще не відпрацьована настільки, що можна говорити про те, що вона не довела своєї дієвості. Отже, один із законів, що визначають адмінреформу, у Криму не діятиме взагалі? Водночас, на думку Безсмертного, “представництво Президента в Криму вже не відіграє жодної ролі”. Схоже, так думає і сам Президент, якщо досі не призначив представника на вакантну посаду. Але чи так думають кримчани? Українська громада, наприклад, ось уже півроку з тривогою питає, коли буде призначений представник? Пригадується, що Президент обіцяв вирішити це питання протягом тижня. На думку

Анатолія Матвієнка, в автономії працювалося б краще з представником Президента. Водночас по всьому Криму створюються “громадські приймальні” Президента, не передбачені жодними законами. Вони замінять його представництво, передбачене в Конституції та встановлене на основі спеціального закону? Ймовірно, що питання, які виникли в ході обговорення адміністративно-територіальної реформи, ще ретельно обговорюватимуться на всіх рівнях суспільства. Адже без виваженого рішення реформа може бути загнана в глухий кут.

(День, 2005)

#### IV. Referieren Sie den Text.

### LEKTION 2

#### Die OSZE-Reform

##### I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln:

die Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa	Організація Безпеки та співробітництва в Європі
die Erarbeitung	підготовка
künftig	майбутній
der Anfang	початок
der Staat	державна
erarbeiten	підготувати
den Beschluß fassen	прийняти рішення
die Vorgabe	перевага
der Außenminister	міністр закордонних справ
der Hintergrund	фон
die Handlungsfähigkeit	дієздатність
der Haushalt	бюджет
der Wahlbeobachter	спостерігач на виборах
ehemalig	колишній
der Regelverstoß	порушення правил
der Vorwurf	докір, закид
belegen	доводити
der Wahlgang	виборчий тур
die Niederlage	поразка
der Umsturz	переворот
die Fälschung	фальсифікація

die Überwachung	контроль
die Verpflichtung	зобов'язання
die Achtung	повага
der Ausschnitt	фрагмент, епізод
vermitteln	бути посередником
der Waffenstillstand	перемир'я
der Abzug	виведення

## **II. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie seinen Stil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale.**

### **Die OSZE-Reform**

An diesem Donnerstag wird in Wien ein Bericht zur Reform der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) vorgestellt, der seit Anfang des Jahres von sieben Diplomaten aus Deutschland, den Niederlanden, den Vereinigten Staaten, Norwegen, Kroatien, Rußland und Kasachstan erarbeitet worden ist. Der Beschluß zur Erarbeitung eines solchen Berichts ist im Dezember vergangenen Jahres auf dem jährlichen Außenministertreffen der Organisation in Sofia gefaßt worden. Bis zum nächsten Ministertreffen, das Ende dieses Jahres in Ljubljana stattfinden wird, soll auf der Grundlage der Empfehlungen dieser "sieben Weisen" nun über die künftige Gestalt der OSZE debattiert werden. Der Bericht befaßt sich vor allem mit organisatorischen Fragen zur Stärkung der Effizienz der OSZE — dies war die Vorgabe der Außenminister. Doch der eigentliche Hintergrund ist ein politischer Streit zwischen dem Westen und Rußland über das Wesen und die Aufgaben der OSZE, der die Organisation im Frühjahr an den Rand der Handlungsunfähigkeit brachte, weil Moskau den Haushalt für dieses Jahr bis Anfang Mai blockierte. Aus Sicht der russischen Regierung ist die OSZE zu einem Instrument des Westens geworden, mit dem er auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion gegen ihre Interessen arbeitet.

Ein Beispiel dafür war für sie die "orange Revolution" in der Ukraine Ende vergangenen Jahres, die kaum stattgefunden hätte, wenn nicht mehrere hundert Wahlbeobachter der OSZE die zahlreichen Manipulationen und Regelverstöße des Regimes von Präsident Kutschma dokumentiert und damit die Vorwürfe der Opposition um den heutigen Präsidenten Juschtschenko belegt hätten. Ohne die technische Unterstützung und Beobachtung der OSZE wäre auch der schließlich korrekt verlaufene

dritte Wahlgang nicht möglich gewesen, in dem von Moskau unterstützte Kandidat Janukowitsch eine deutliche Niederlage erlitt. Nach einem ähnlichen Szenario war ein Jahr zuvor in Georgien der in Moskau nicht wohlgeleitene, eindeutig westlich orientierte Präsident Saakaschwili an die Macht gekommen; auch beim Sturz in Kirgistan im März spielte die OSZE die Rolle eines Katalysators, weil ihre Beobachter die Wahlfälschungen des früheren Präsidenten Akajew dokumentierten.

Was nach russischer Auffassung der Versuch ist, den Einflußbereich der Vereinigten Staaten und der EU auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion zu Lasten Rußlands auszuweiten, ist aus westlicher Sicht nur die Überwachung einer Verpflichtung, die alle 55 OSZE-Staaten freiwillig eingegangen sind: der Achtung der Prinzipien von Rechtsstaatlichkeit und Demokratie. Mit der Wahlbeobachtung erfüllt die OSZE danach nur eine Aufgabe, die ihr die Teilnehmenden Staaten Anfang der neunziger Jahre übertragen haben. Damals wurde beschlossen, dass die OSZE die Transformationsstaaten in Südeuropa, Ostmitteleuropa und auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion beim Aufbau demokratischer Staatswesen unterstützen sollte.

Der Streit über die Tätigkeit des Büros für demokratische Institutionen und Menschenrechte (ODIHR) in Warschau — jener OSZE-Institution, welche die Wahlbeobachtungen organisiert — ist nur ein Ausschnitt des Konflikts. Rußland sieht seine Interessen auch durch die Versuche der OSZE direkt berührt, in den sogenannten “eingefrorenen Konflikten” auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion zu vermitteln. Dabei handelt es sich um das zwischen Armenien und Aserbaidshjan umstrittene Nagornyj Karabach, die separatistischen Republiken Abchasien und Südossetien in Georgien sowie Transnistrien in der Republik Moldau, wo nach den Kämpfen Anfang der neunziger Jahre zwar (teilweise brüchige) Waffenstillstände herrschen, die eigentlichen Konflikte aber nicht gelöst sind. In Transnistrien sehen bis heute russische Truppen, obwohl sich Präsident Jelzin auf dem OSZE-Gipfel in Istanbul 1999 zu deren Abzug binnen drei Jahren verpflichtet hatte; die Separatisten in Abchasien und Südossetien werden von Moskau offen unterstützt, etwa indem die Bewohner dieser Gebiete russische Pässe erhalten.

### **III. Übersetzen Sie die folgenden Wortgruppen.**

Auf dem jährlichen Ministertreffen, auf der Grundlage der Empfehlungen, die künftige Gestalt der OSZE, zur Stärkung der Effizienz,

am Rande der Handlungsfähigkeit, der verlaufene dritte Wahlgang, eine deutliche Niederlage erleiden, ein Jahr zuvor, an die Macht kommen, die Verpflichtung eingehen, die Prinzipien der Rechtsstaatlichkeit und Demokratie, auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion.

**IV. Übersetzen Sie den ersten, zweiten und dritten Absatz des Textes mündlich.**

**V. Übersetzen Sie den vierten, fünften und sechsten Absatz des Textes schriftlich. Verwenden Sie die Umstellung der Satzglieder.**

**VI. Besprechen Sie den Inhalt des Textes.**

### Hauslektüre

#### Die Tätigkeit der OSZE

In Fragen der OSZE-Struktur dagegen gibt es durchaus ähnliche Positionen, auch wenn die dahinterstehenden Interessen und Motive unterschiedlich sind. So liegt eine Stärkung des OSZE-Generalsekretärs, wie sie im Reformbericht der "sieben Weisen" vorgeschlagen wird, sowohl im Interesse der Westeuropäer als auch Osteuropäer.

Politikwissenschaftler, die sich mit der OSZE befassen, und westliche Diplomaten sind sich einig, dass diese Differenzen durch Änderungen in der Organisationsstruktur der OSZE nicht beseitigt werden können. Dass sie ganz auseinanderfällt, wie während der Budgetkrise Anfang des Jahres von manchen befürchtet wurde, gilt als unwahrscheinlich. Die Frage ist vielmehr, ob die OSZE eine sicherheitspolitische Organisation von Gewicht bleibt oder ob sie langsam in die faktische Bedeutungslosigkeit absinkt. Ihr weiteres Schicksal hängt daher davon ab, ob sich sowohl Rußland als auch der Westen von ihr einen Gewinn versprechen, der über die Zusammenarbeit in den gemeinsamen Konsultationsgremien von Nato und EU hinausgeht.

*(Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2005)*

#### Die Tätigkeit der EU

Seit dem Sturz des Kommunismus im Jahre 1990 hat die Europäische Union den Demokratisierungsprozess in den früheren kommunistischen Ländern unterstützt und ihnen technische und finanzielle Hilfe bei der Einführung der Marktwirtschaft geleistet. Mitte der 90-er Jahre traten Handelsabkommen in Kraft, die den mittel- und osteuropäischen Ländern

für die meisten ihrer Exporte einen privilegierten Zugang zu den Märkten der EU boten. Mit Zypern und Malta wurden ähnliche Abkommen schon in den 70er Jahren geschlossen. Die eigentlichen Verhandlungen über den Beitritt, in denen die Bedingungen vereinbart wurden, unter denen die neuen EU-Länder die Rechte und Pflichten der Mitgliedschaft übernehmen, fanden von 1998 bis 2002 statt. Als Beitrittsdatum wurde der 1. Mai 2004 festgelegt.

*(Europa in Bewegung. Mehr Einheit und mehr Vielfalt)*

## **VI. Referieren Sie den Text.**

### **Організація безпеки та співробітництва в Європі**

До неї належить 55 країн Європи, а також США та Канади. ОБСЄ — це єдиний форум загальноєвропейської співпраці. Після подолання конфронтації між Сходом та Заходом вона, прийнявши Паризьку хартію (1990), вступила в нову фазу розвитку. Її учасники декларують свою прихильність до прав людини, демократії, правової держави, економічної свободи, соціальної справедливості та єдиної Європи, водночас беруть на себе зобов'язання дотримуватися високого рівня як у міжнародних відносинах, так і в ставленні до власних громадян.

Тепер ОБСЄ, діяльність якої раніше зводилась в основному до проведення нарад, перетворилася в життєздатну організацію з конкретними політичними завданнями. Вони переважно пов'язані з раннім передбаченням конфліктів, запобіганням їм, врегулюванням їх мирним шляхом, з подоланням криз та вжиттям заходів, що сприяють встановленню миру. Консультативні місії ОБСЄ з відвернення конфліктів розгорнули в ряді країн свою діяльність, сплановану на тривалий строк.

ОБСЄ заклала в царині прав людини ґрунтовні стандарти, які прийняті консенсусом всіх учасників і через те, хай навіть не зобов'язуючи юридично, мають сильний вплив на прийняття політичних рішень. Щоб забезпечити безперервний нагляд за дотриманням цих стандартів, регулярно проводяться зустрічі, на яких критично та відкрито розглядається ситуація з правами людини в країнах-учасницях.

ОБСЄ і надалі виконуватиме свою роль форуму для діалогу, переговорів та співпраці, щоб дати новий поштовх процесам контролю над озброєнням та розброєнням, зростанню довіри та стабільності,

підвищенню рівня консультацій та взаємодії у справах, пов'язаних з питанням безпеки та мінімізації ризику конфліктів.

*(Німеччина у фактах, 1997)*

## **VIII. Geben Sie den Inhalt des Textes wieder.**

### **ФРН та ОБСЄ**

ФРН — активний учасник ОБСЄ. Крім фінансової участі ФРН із самого початку надавала в розпорядження місії організації кваліфікований персонал. ФРН — авторка багатьох політичних ініціатив, які сприяють підвищенню ефективності впливу ОБСЄ на європейські мирні процеси. Потрібно згадати зокрема Угоду про узгоджувальну процедуру на третейський суд у межах ОБСЄ. В основу цієї Угоди лягла спільна німецько-французька ініціатива, яку підписали 26 країн і яка після ратифікації дванадцятьма країнами набрала чинності.

Велику роль відіграла позиція ФРН щодо врегулювання конфлікту на Балканах. Вислану туди місію ОБСЄ, в кількості 200 осіб фінансово підтримала Німеччина. До того ж значну частку в ній становили саме її представники.

Сьогодні організація перебуває на шляху реформування, яке пов'язане з процесом європейської глобалізації. Очевидно, що ФРН і надалі сприятиме посиленню ролі ОБСЄ в європейській стабільності. Без такої держави, як Німеччина, не можуть вирішуватися проблеми стабільності на континенті. Німеччина неодноразово доводила свою відданість ідеям мирної Європи.

*(Німеччина у фактах, 1997)*

## **I. Übersetzen Sie die folgenden Texte. Diskutieren Sie die Probleme der deutschen Einigung.**

### **Die europäische Einigung**

Die Bundesrepublik Deutschland ist seit ihrer Gründung eine treibende Kraft der europäischen Einigung. Zusammen mit Belgien, Frankreich, Italien, Luxemburg und Niederlanden gründete sie 1952 die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (Montanunion) und 1957 die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) sowie außerdem die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM). 1967 wurden diese drei Institutionen zur Europäischen Gemeinschaft zusammengeschlossen. Von Anfang an war es das Ziel, die Europäische Gemeinschaft zu einer

politischen Union fortzuentwickeln. Mit dem Abschluss des “Vertrages über die Europäische Union” vom 7. Februar 1992 ist ein wesentlicher Schritt zu diesem Ziel gelungen. Der Vertrag über die Europäische Union stellt eine entscheidende Etappe auf dem Wege zur Vollendung der europäischen Integration dar. Die Union hat seit ihrer Gründung nicht nur als Wirtschaftsgemeinschaft, sondern auch als politische Kraft und als demokratische Wertegemeinschaft eine große Ausstrahlungskraft.

Mit den meisten postkommunistischen Demokratien in Mittel — und Osteuropa hat die EU inzwischen sogenannte Abkommen getroffen. Ihr Zweck ist es, die Reformstaaten im mittleren und östlichen Europa wirtschaftlich und politisch an die EU heranzuführen.

Ein Herzstück der Union ist die gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik (GASP). Sie baut auf der europäischen politischen Zusammenarbeit auf. Eine neue Qualität ergibt sich daraus, dass die GASP in den einheitlichen institutionellen Rahmen der Union integriert ist. Die gemeinsame außen — und sicherheitspolitische Handlungsfähigkeit der Europäer soll damit deutlich gestärkt werden.

Der Unionsvertrag räumt jedem Bürger der Mitgliedstaaten der Union eine Unionsbürgerschaft ein. Diese gibt ihm vor allem das Recht, sich in allen Mitgliedstaaten der Union frei zu bewegen und aufzuhalten, das aktive und passive Wahlrecht zum Europäischen Parlament und zu Kommunalwahlen auch dann, wenn er seinen Wohnsitz in einem Mitgliedstaat hat, dessen Staatsangehörigkeit er nicht besitzt, und das Recht auf konsularischen Schutz in dritten Ländern, wenn sein Heimatstaat dort keine Vertretung hat.

*(Tatsachen über Deutschland, 1997)*

### **Ein Blick in die Zukunft**

Das System der Beschlussfassung in der EU, das ursprünglich für eine Gemeinschaft von nur sechs Staaten konzipiert war, hat sich im Laufe von mehr als 50 Jahren weiterentwickelt. Da die Mitgliedzahl der EU nun von 15 auf eventuell 27 steigen wird, muss die Entscheidungsfindung modernisiert werden, um eine Lähmung zu vermeiden. Mit dem Vertrag von Nizza wurde bereits ein großer Schritt in diese Richtung getan. Kurz gesagt, wer sollte wofür verantwortlich sein, und wie sollten demokratische Entscheidungen in einer Union von 27 oder mehr Staaten mit einer halben Milliarde Bürger getroffen werden?

Um diese und andere Frage zu erörtern, wurde 2002 ein Konvent eingesetzt, der Vertreter aller Mitglieder – und Beitrittsstaaten sowie der EU – Organe umfasst. Der Konvent hat 2004 in eine Re- gierungsronferenz gemündet, an deren Ende die Präsidenten und Prämierminister der EU beabsichtigen, einen neuen und vereinfachten Vertrag für die EU zu unterzeichnen. Darin sollte klarer dargelegt werden, was die Europäische Union ist und wohin sie geht. Dieser Vertrag enthält auch neue Bestimmungen für eine wir kungsvolle Beschlussfassung.

Die europäischen Institutionen führen bereits jetzt umfangreiche interne Reformen durch, um ihre Effizienz, Offenheit und Verantwortlichkeit zu steigern. Sie sind sich voll und ganz dessen bewusst, dass die EU zum Dienst an ihren Bürgern da ist und nur dann Erfolg haben kann, wenn die Bürger das System der Entscheidungsfindung verstehen und darin umfassend einbezogen werden. Die erweiterte EU wird sicherlich reformierte Organe benötigen, die rasch und effizient handeln können, um die großen Herausforderungen des 21. Jahrhunderts zu bewältigen.

*(Europäische Dokumentation. Wie funktioniert die EU, 2003)*

### **ОБСЄ не продукує “кольорових революцій”**

ОБСЄ жодним чином не бере участі в організації “кольорових революцій”, стверджує її нинішній голова Дмитрій Рупел. “ОБСЄ не займається насадженням кольорових революцій, і всі подібні звинувачення на нашу адресу не мають нічого спільного з дійсністю”, — наголосив він в інтерв’ю “Независимой газете”. За його словами, зараз поширена думка про те, що “кольорову революцію” можна спровокувати ззовні. “Проте, на мій погляд, помилковість такої думки очевидна, оскільки революції назрівають самі всередині країни і не можуть відбуватися внаслідок зовнішнього впливу”, — зазначив діючий голова ОБСЄ.

### **Олег Білорус — віце-президент**

П’ятого липня у Вашингтоні відбулася сесія Парламентської асамблеї ОБСЄ, віце-президентом якої впродовж двох каденцій був народний депутат Ігор Осташ. За результатами сесії ПА, яка, за словами її учасників, проходила “під зіркою” України, для нашої держави принаймі є дві приємні новини. По-перше, посада віце-президента Парламентської асамблеї ОБСЄ залишилася за нами: її обійняв керівник фракції БЮТ Олег Білорус. По-друге, в 2007 році річна сесія Асамблеї

відбудеться в Києві. Перше і друге рішення продиктовані, очевидно, не тільки модою на Україну, а й високим інтелектуальним рівнем її представників у ПА ОБСЄ.

*(Дзеркало тижня, 2005)*

### **Зовнішня безпека Федеративної Республіки Німеччини**

Найважливішою метою політики безпеки ФРН є гарантування миру, свободи, та незалежності Німеччини. “Творити мир, маючи менше озброєнь”. Під цим гаслом Федеративна Республіка зробила свій внесок у закінчення конфронтації між Сходом і Заходом. Німеччина бере активну участь у творенні нової політики безпеки в Європі. Створюються нові політичні структури безпеки. Країни Європейського Союзу поставили за мету спільну зовнішню політику і політику безпеки. У цьому важливу роль відіграє Західноєвропейський союз (ЗЕС). Тісне політичне і військове співробітництво у Північноатлантичному Союзі (НАТО) доповнюється кооперацією у сфері безпеки з країнами Центральної і Східної Європи в межах Північноатлантичної кооперативної ради (ПАКР). Шляхом співпраці в сфері роззброєння і контролю над озброєнням Німеччина робить внесок у стабільність Європи.

*(Факти про Німеччину, 1997)*

## **LEKTION 3**

### **Die EU-Erweiterung. Allgemeine Probleme**

#### **1. Lesen Sie die folgenden Texte. Sammeln Sie die wichtigsten Informationen über die EU-Erweiterung.**

##### **Майбутнє Європейського Союзу**

Якими будуть подальші дії ЄС? Дехто каже про необхідність повернення до первинної моделі шести країн, що створюють внутрішнє ядро — федерацію в рамках більшого союзу. Цей підхід приваблює тих, хто думає, що результати референдумів у Франції та Голландії є свідченням неприйняття британської ліберальної економічної моделі.

Але цей діагноз сумнівний, оскільки опитування громадської думки показують, що багато тих, хто проголосував “проти”, виступили проти Ширака і/або високого рівня безробіття. Повернення до первинної моделі шести країн ЄС навряд чи зможе вирішити ці проблеми

та послужить поганою основою для лібералізації ринків праці, необхідної для європейських економік, щоб продовжувати рух вперед.

Найкращий шлях до ЄС — показати, що ідея єдиної Європи ще не вичерпала себе. Це означає компроміс щодо нового бюджету, що передбачає скорочення витрат на єдину сільськогосподарську політику та використання фондів для інтеграції нових країн-членів, які приєдналися до Союзу минулого року. Це також означає продовження важливої ролі, яку Європа відіграє у зовнішній політиці, як, наприклад, робота із сербською стороною з метою досягнення угоди щодо Косово, або продовження зусиль, спрямованих на те, щоб переконати Іран відмовитися від своїх планів із збагачення урану.

Таким найважливішим буде прогрес щодо торгових переговорів раунду COT у Давосі та виконання колишніх обіцянок про допомогу Африці. Зрештою, коли вляжеться пилюка, ймовірно, можна буде укласти міждержавні угоди для визначення деяких інституційних відносин, які були б врегульовані в разі прийняття нової конституції.

Такий практичний, ефективний союз може не виправдати високих очікувань, що їх покладають на нього політики, але це не буде кінцем Європи. Навпаки, така Європа може багато здобути для себе, а також зможе зробити великий внесок у благополуччя всього світу.

## HAUSLEKTURE

### Übernahme des Euro

Die mit den beitretenden Ländern vereinbarten Bedingungen für die Mitgliedschaft beinhalten die Verpflichtung zur Übernahme des Euro und zur Anwendung der Wirtschafts- und Währungsunion (WWU). Doch der Beitritt zur Euro-Zone erfolgt nicht automatisch und es wurde noch kein Zeitplan festgelegt. Wie bei den derzeitigen Mitgliedstaaten wird jedes Land nach seinem eigenen Zeitplan beitreten. Allerdings hat kein Land die Möglichkeit der Nichtteilnahme an der WWU, wie sie vom Vereinigten Königreich und Dänemark wahrgenommen wurde.

Bevor die neuen Mitglieder die einheitliche Währung übernehmen können, müssen sie die geltenden Anforderungen der WWU hinsichtlich der Haushaltsdefizits, der Verschuldung, der Inflation und der Wechselkursstabilität erfüllen. Dies bedeutet in der Praxis, dass das erste dieser Länder den Euro frühestens 2006 einführen kann. Einige der neuen

Mitgliedstaaten haben gleichwohl ihre Absicht angekündigt, den Euro so rasch wie möglich zu übernehmen.

Die neuen Mitglieder müssen die erheblichen Vor- und Nachteile gegeneinander Abwägen, bevor sie den Euro einführen. Dabei können ihre jeweiligen Strategien entsprechend nationalen Interessen variieren.

Einerseits würde eine frühere Teilnahme die Währungsstabilität gewährleisten, ausländische Investitionen fördern und wahrscheinlich zu niedrigen Zinssätzen für Unternehmer und Verbraucher führen. Andererseits würde ein gewisses Herausögern der Euro-Einführung genügend Flexibilität bieten, um Wechselkurse, Defizite und Inflation in einer Weise zu handhaben, die eventuell ein rascheres Wachstum erlaubt, als es im Rahmen der WWU-Disziplin möglich wäre.

### **Мода на “європесимізм”**

Після терористичних актів у Лондоні та неприйняття французами й голландцями проекту конституційної угоди Європейського Союзу європесимізм знову модний. Провал червневого саміту ЄС та гострі зіткнення між Тоні Блером і Жаком Шираком навіть надихнули декого на проголошення початку кінця Європи.

Вони помиляються. Європа не померла і не перебуває при смерті. Але події останнього часу справді означають кінець однієї версії європейської інтеграції — “ще тіснішого союзу”, внаслідок якого мала б виникнути федеральна держава, що перетворилася б на нову супердержаву.

Такий результат, утім, був малоімовірний навіть без недавніх ускладнень. Щойно шість перших основних країн-членів ухвалили рішення про розширення з приєднанням країн Північної, Південної й, останнім часом, Східної Європи, старий образ федеральної держави був приречений. Конституція була розроблена з метою зробити ЄС, що складається з 25 країн-членів, ефективнішим, а не для того, щоб створити сильну федеральну державу.

У промовах Ширака часто з’являється посилення на “багатоплюсний світ“, у якому Сполучені Штати не є єдиною супердержавою. Нещодавно опитування громадської думки, проведене Pew Research Center, показало, що в очах багатьох європейців США втратили колишню привабливість, і вони хотіли б, щоб Європа відігравала суттєвішу роль у світовій політиці. Але навіть якщо Америка й втратила

частину своєї привабливої “м’якої сили”, постіндустріальна громадськість Європи не готова інвестувати в нарощування військової потужності, необхідної для урівноваження жорсткої сили США, що вимагають двократного або навіть трикратного збільшення оборонних витрат як відсотка ВВП.

Але навіть при цьому майбутнє Європи не таке похмуре, як передбачають песимісти. Вплив у світовій політиці сьогодні розподілений таким чином, що нагадує тривимірну гру в шахи, що ведеться як по вертикалі, так і по горизонталі. На верхній дошці військових відносин між державами США є єдиною в світі супердержавою, що має глобальне охоплення. Європа і Китай навряд чи зможуть обігнати американців протягом наступних двох десятиріч. Тут світ однополюсний.

На середній дошці економічних відносин світ уже багатополосний. Це дошка, де Європа діє як союз, а інші країни, як наприклад Японія і Китай, відіграють значну роль. США не можуть досягти торгової угоди або врегулювати антитрастові справи без схвалення Комісії ЄС. Тільки нещодавно після ухвалення СОТ рішення на користь європейської сторони Конгресу США довелося переписати податкове законодавство, що зачіпає мільярди доларів. Навряд чи це можна назвати однополюсним світом.

Нижня дошка містить транснаціональні відносини, що перебувають поза сферою урядового контролю — все, починаючи від наркотиків та інфекційних захворювань і закінчуючи зміною клімату й транснаціональним тероризмом. На цій дошці вплив хаотично розподілився між гравцями, які не представляють держав. Жоден уряд не може контролювати наслідки без співпраці з іншими. Тут США необхідна допомога європейців, і називати цей світ однополюсним також немає сенсу.

На цій нижній дошці також дуже важливий ступінь тісної цивільної співпраці, на яку впливає привабливість країни або м’яка сила. Цим щедро наділені європейські країни, які подолали одвічну ворожнечу і які створюють великий успішний ринок. Однією з небезпек, що криються за нещодавніми ускладненнями, є припинення розширення ЄС. Наприкінці “холодної війни” країни Східної Європи не намагалися сформувати, як у 1920-х роках, місцеві альянси, а повернулися до Брюсселя, як до магніту, для свого майбутнього. Точно так само такі країни, як Туреччина й Україна, змінили політику через потяг до Європи. Втра-

та м'якої сили внаслідок відмови від подальшого розширення матиме негативні наслідки для Європи, Балкан і міжнародної стабільності.

## II. Diskutieren Sie die Probleme der EU-Erweiterung.

### LEKTION 4

#### Tätigkeit der EU-Kommission

##### I. Beachten Sie die Vokabeln zum Text.

die Gespräche	діалоги, переговори
die Verhandlungen	переговори
die Vollmitgliedschaft	повне членство
befürworten	клопотати, захищати
festhalten	дотримуватися
klarstellen	з'ясовувати
die Erläuterung	пояснення, коментування
rigoros	строгий
billigen	схвалювати
die Übereinstimmung	домовленість, узгодження
der Verfassungsvertrag	конституційний договір
federführend	відповідальний
sich durchsetzen	досягти успіху
die Sichtweise	спосіб бачення
die Anerkennung	визнання
würdigen	відзначати
die Ausweitung	розширення, розповсюдження
das Abkommen	домовленість
die Zollunion	митний союз
zustimmen	погодитися
der Beschluss	рішення
der Verstoß	порушення
rechtsstaatlich	державно-правовий
der Grundsatz	принцип
aussetzen	переривати, припиняти
sich erweisen	виявлятися
der Anreiz	стимул
derweil	між іншим

## **II. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Stil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale.**

### **Die Tätigkeit der EU-Kommission**

Die Europäische Kommission befürwortet eine Grundsatzdebatte über die EU-Mitgliedschaft der Türkei, hält aber am Ende 2004 von den Regierungen aller 25 Mitgliedstaaten einvernehmlich vereinbarten Beginn der Beitrittsverhandlungen am 3. Oktober fest. Das stellte Erweiterungskommissar Rehn bei der Erläuterung der Brüsseler Vorschläge für das Verhandlungsmandat klar. Das von der Kommission als "rigoros" bezeichnete Mandat muss jetzt von allen 25 Regierungen gebilligt werden. Gemeinsames Ziel bleibe die Vollmitgliedschaft Ankaras in der Union sagte Rehn. Vor allem den Christlichen Demokraten zugerechnete Kommissare wie der Italiener Frattini, die Luxemburgerin Reding, der Slowake Figel, aber auch der Lette Piebalgs hatten zuvor vergeblich versucht, die Zahl der Mitgliedschaft zu relativieren, und das insbesondere von CDU/CSU Politikern, aber auch der französischen Regierungspartei UMP favorisierte Ziel einer sogenannten privilegierten Partnerschaft im Mandat ausdrücklich zu erwähnen.

Im Kreise der Kommissare herrschte zwar Übereinstimmung darüber, dass mit den ablehnenden Voten von Franzosen und Niederländern zum Verfassungsvertrag auch die Furcht vieler Bürger von einer raschen Erweiterung der Gemeinschaft zum Ausdruck gekommen sei. Andererseits setzte sich nicht zuletzt der federführend für die Beitrittsverhandlungen zuständige Kommissar Rehn mit dem Argument durch, dass die Entscheidungen zugunsten der Beitrittsverhandlungen von allen Regierungen getroffen worden sei; deshalb liegt es in der Hand der Regierungen, über den weiteren Verlauf des Annäherungsprozesses der Türkei an die EU zu entscheiden, der 1963 mit dem Assoziierungsabkommen und der damals erstmals in Aussicht gestellten Beitrittsperspektive seinen Anfang genommen hat.

Rehn bekräftigte die bisherige offizielle EU-Sichtweise, wonach eine stabile, demokratische und wohlhabende Türkei im Interesse der Gemeinschaft liege. Die Eröffnung der Beitrittsverhandlungen komme einer Anerkennung der erreichten Reformen gleich. Rehn würdigte insbesondere, dass sechs noch ausstehende Reformgesetze Anfang Juni in Kraft getreten seien. Er zeigte sich auch zuversichtlich, dass die Regierung in Ankara der Ausweitung des mit der EU bestehenden Abkommens über die Zollunion

auf die zehn neuen Mitgliedstaaten zustimmen werde. Dies wird von den meisten Europapolitikern als — wenn auch implizite Anerkennung Zyperns durch die Türkei betrachtet.

Mit dem Hinweis, dass die “privilegierte Partnerschaft” durchaus Teil der kommenden Debatte sein werde, gab Rehn zu erkennen, dass es innerhalb der Kommission durchaus Differenzen über den weiteren Weg in den Verhandlungen gibt.

Die Staats- und Regierungschefs hätten schon bei ihrem Beschluß Ende vergangenen Jahres klargestellt, dass am Ende der Verhandlungen nicht automatisch der Beitritt der Türkei stehen werde; auch sie es möglich, die Verhandlungen bei schwerwiegenden Verstößen gegen rechtsstaatliche Grundsätze unverzüglich auszusetzen. Andererseits erweise sich die Beitrittsperspektive als Anreiz für Reformen in der Türkei. Deshalb seien die Gespräche mit Ankara “eine Reise, bei welcher der Weg ebenso wichtig wie das Ziel ist”, sagte Rehn.

Der Kommissionsbeschluß sei nach den gescheiterten Verfassungsreferenden in den Niederlanden und Frankreich ein “Affront gegen die erdrückende Mehrheit der europäischen Bürger”, die eine EU-Mitgliedschaft der Türkei ablehne. Dagen sagte der Grünen — Abgeordnete Özdemir, die Kommissionsvorschläge entsprächen den bisherigen EU-Beschlüssen und Erwartungen. Große Hoffnungen setzt Özdemir in den von der Kommission angeregten sogenannten zivilgesellschaftlichen Dialog zwischen den EU-Ländern und der Türkei.

Der türkische Ministerpräsident Erdogan wiederholte derweil seine Forderung nach einer Vollmitgliedschaft seines Landes. Nur so könne die EU beweisen, dass sie “kein christlicher Club“ sei, sondern ein Ort, an dem sich unterschiedliche Kulturen trafen, sagte Erdogan in Istanbul.

*(Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2005)*

### **III. Übersetzen Sie die folgenden Abkürzungen ins Ukrainische.**

Die EU-Kommission, die EU-Mitgliedschaft, der CDU/CSU-Politiker, die UMP, der EU-Beschluss, die EU-Länder.

### **IV. Übersetzen Sie die folgenden Komposita ins Ukrainische.**

Die Grundsatzdebatte, der Mitgliedstaat, die Beitrittsverhandlungen, der Erweiterungskommissar, das Verhandlungsmandat, die Regierungspartei, der Verfassungsvertrag, der Annäherungsprozess, das Assoziierungsabkommen, die Beitrittsperspektive, der Europapolitiker, der Staats- und Regierungschef, der Kommissionsvorschlag.

## **V. Übersetzen Sie die folgenden erweiterten Attribute.**

Das von der Kommission als “rigoros” bezeichnete Mandat, die den christlichen Demokraten zugerechneten Kommissare, der federführend für die Beitrittsverhandlungen zuständige Kommissar, die 1963 mit dem Assoziierungsabkommen und die damals gestellten Beitrittsperspektive, die bisher offizielle EU-Sichtweise, die sechs noch ausstehenden Reformgesetze, das mit der EU bestehende Abkommen, der von der Kommission angeregten sogenannten zivilgesellschaftlichen Dialog.

## **VI. Übersetzen Sie die folgenden phraseologischen Einheiten ins Ukrainische.**

Vor allem, zum Ausdruck kommen, eine Entscheidung treffen, in der Hand liegen, in Aussicht stellen, den Anfang nehmen, in Kraft treten, große Hoffnungen setzen.

## **VII. Übersetzen Sie den ersten, zweiten, dritten und vierten Absatz des Textes ins Ukrainische schriftlich.**

### **VIII. Machen Sie die Gliederung des Textes.**

### **IX. Referieren Sie über die Tätigkeit der EU-Kommission.**

## **X. Lesen Sie den folgenden Text. Besprechen Sie die wichtigsten Aufgaben der Erweiterung der EU.**

### **Dynamik der Erweiterung der EU**

Die Vertiefung der europäischen Integration und die Ausweitung der EU-Mitgliedschaft gehen seit der Gründung der Union Hand in Hand. Jede der Erweiterungen — diese ist die fünfte seit 1973 hat den europäischen Bürgern Vorteile gebracht und neue Möglichkeiten für die europäischen Unternehmen geschaffen. In der Zwischenzeit hat die EU eine Zollunion, einen Binnenmarkt und eine gemeinsame Währung eingeführt. Als Ergebnis bewegen sich Personen, Waren, Dienstleistungen und Geld innerhalb der Union so frei wie innerhalb eines einzelnen Landes. Diese Freiheit ist künftig auch den zehn neuen Mitgliedern zugute kommen.

Die Vereinigung von 25 Ländern im EU-Raum des Friedens, des Wohlstands und der Stabilität wird zu einer größeren Sicherheit für alle Bürger führen.

Zwei weitere Länder-Bulgarien und Rumänien, die die Mitgliedschaft gemeinsam mit den zehn genannten Ländern beantragt haben, haben ihre

eitrittsvorbereitungen noch nicht abgeschlossen und verhandeln noch weiter mit der EU. Als Termin für ihren Beitritt wird 2007 angestrebt. Die Verhandlungen mit dem dritten und letzten Kandidatenland, der Türkei, können aufgenommen werden, sobald diese die politischen Kriterien erfüllt, die die Menschenrechte, die Demokratie, die Rechtsstaatlichkeit sowie die Achtung und den Schutz von Minderheiten betreffen.

Die Integration der neuen Mitglieder findet auf mehreren Ebenen statt. Erstens, sie beteiligen sich ab dem ersten Tag an den institutionellen Strukturen, die die Europäische Union verwalten. Ihre Minister werden im Rat der Europäischen Union gemeinsam mit ihren Amtskollegen Entscheidungen treffen. Sie entsenden ihre gewählten Vertreter ins Europäische Parlament und benennen jeweils ein Mitglied der Europäischen Kommission. Ihre Landessprachen werden zu Amtssprachen der EU.

Zweitens wird ihre Integration durch den Zugang zu den Programmen und Fonds gesteuert, über die Europäische Union ihre begrenzten Mittel so verteilt, dass die Bedürftigsten Vorrang erhalten. Dies hat der EU in der Vergangenheit ermöglicht, die ärmsten Länder und Regionen besonders zu unterstützen.

*(Europa in Bewegung. Mehr Einheit und mehr Vielfalt, 2004)*

## **X. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche. Fassen Sie den Hauptinhalt des Textes zusammen.**

### **Динаміка розширення Європейського Союзу**

Членство у Європейському Союзі поряд з правами передбачає також певні завдання та зобов'язання, які бере на себе кожна країна в разі вступу до цієї організації. Уже в період переговорного процесу кожен новий член організації вивчає існуючі правові приписи. Однак приписи потрібно не тільки вивчати, а й застосовувати в практичній діяльності. Цей процес дуже ретельно контролювався Європейською Комісією і здійснюватиметься й надалі.

Новим членам надається право вільного пересування в межах об'єднання. При цьому гарантується особиста безпека. Мобільність та безпека в межах ЄС забезпечуються завдяки ефективному контролю на зовнішніх кордонах ЄС. Нові члени спільноти беруть на себе функції контролю над зовнішніми кордонами. Однак вони отримують всебічну підтримку з боку всіх держав-учасниць. З моменту їх вступу до ЄС організація надала значні фінансові суми для сучасного обладнання

кордонів і підготовки спеціалістів. Ця програма в зазначеному обсязі реалізовуватиметься до 2006 року. При подальшому розширенні кожен новий член буде захищений спеціально розробленим механізмом захисту зовнішніх кордонів спільноти. Такий механізм розрахований на три роки з моменту вступу нових країн. Захист кордонів не має за мету відмежування від інших країн Європи, а є фактором економічного захисту від негативного впливу з боку економік, які не досягли стандартів європейського рівня. Країни, які не є членами ЄС, мають стимул і шанс поліпшити своє політичне та економічне становище, що може бути передумовою вступу до Європейського Союзу.

*(Європа в русі, 2006)*

## HAUSLEKTÜRE

### I. Referieren Sie den Text.

#### Erweiterungsprozess

Es überrascht nicht, dass es vom Umsturz des Kommunismus im Jahr 1989 bis zur Mitgliedschaft in der Europäischen Union 15 Jahre gedauert hat. Der Anpassungsprozess, der erforderlich ist, um die Bedingungen für einen Beitritt zu erfüllen, kann manchmal schwierig und langsam sein.

Das Vereinte Königreich brauchte zwei Anläufe, bis es 1973 gemeinsam mit Dänemark und Irland beitrug. Griechenland wurde 1981, sechs Jahre nach der Antragsstellung, Mitglied, während Spanien und Portugal nach zehnjährigen Bemühungen 1986 beitrug. Der Beitritt von Österreich, Finnland und Schweden im Jahr 1995 konnte recht schnell abgewickelt werden.

Die neuen Mitgliedstaaten aus Mittel- und Osteuropa haben einen langen Weg hinter sich. Es fehlte ihnen an den politischen, wirtschaftlichen und rechtlichen Strukturen, die ihnen ermöglicht hätten, der Union rasch beizutreten. Daher war abzusehen, dass der Beitrittsprozess seine Zeit dauern würde, auch wenn die EU-Führung bereits kurz nach dem Fall der Berliner Mauer im Jahr 1989 begann, sie durch positive politische Signale zur Mitgliedschaft zu ermutigen. Höchsten Rang hatte jedoch die Unterstützung der Kandidatenländer beim Übergang zur Marktwirtschaft und zur pluralistischen Demokratie. Die eigentlichen Beitrittsverhandlungen begannen erst wesentlich später, im März 1998.

Die Unterstützung für die wirtschaftliche und demokratische Reform in den Kandidatenländern als Vorbereitung auf den Beitritt begann 1989, als die Europäische Union das sogenannte Phare-Programm ins Leben rief, das ursprünglich für Polen und Ungarn gedacht war, die ersten Länder, die sich vom Kommunismus befreiten. Phare wurde später durch zwei weitere Programme ergänzt: ISPA zur Unterstützung der Infrastrukturentwicklung und Sapard zur Unterstützung der Kandidatenländer bei der Modernisierung ihrer Landwirtschaft. Zusammen bieten diese Programme jährlich 3 Milliarden Euro für die Anpassung an die Anforderungen der EU-Mitgliedschaft. Für Zypern und Malta wurde im Rahmen eines gesonderten Heranführungshilfepakets insgesamt 95 Millionen Euro für den Zeitraum 2000 — 2004 bereitgestellt.

Als Voraussetzung für die Mitgliedschaft müssen die neuen Mitgliedstaaten alle bestehenden Regeln und Vorschriften der EU übernehmen. Wie konnte dies verwirklicht werden? Konnte Ausnahme — oder Übergangsmaßnahmen erlaubt werden und wenn ja, welche? Über diese Fragen wurde in den Beitrittsverhandlungen zwischen der EU und jedem einzelnen Kandidatenland entschieden. In den Verhandlungen, die von 1998 bis 2002 geführt wurden, wurde auch die schwierige Frage des Zugriffs der neuen Mitgliedstaaten auf die Mittel der EU geregelt.

*(Europa in Bewegung. Mehr Einheit und mehr Vielfalt, 2005)*

## **II. Referieren Sie den Text.**

Der neue Europaminister Alexander, der gerade in Warschau die britische Position nach dem Scheitern der EU-Haushaltsberatungen erläutert hatte, hob hervor, die britische Zurückweisung sei auf die neuen Mitgliedstaaten gemünzt. Deren Beitritt habe immer die volle Unterstützung Londons gehabt, selbst gegen “viel Skepsis von anderen”. Heute sei Großbritannien das Land, das Bürgern aus den neuen Partnerländern die größte Freizügigkeit beim Zugang zum Arbeitsmarkt gewähre. Zum Streit um den gescheiterten Agrarhaushalt ergänzte er drei Punkte: Das Budget sei seinerzeit ohne hin mit der Maßgabe beschlossen worden, dass in der Mitte der Laufzeit überprüft werden solle; man habe damals auch nur die Höchstbeträge festgesetzt, die nach Definition flexibel seien, nicht aber die konkreten Zahlungen für jedes Jahr; und es gebe in ganz Europa keine Regierung, die ihren Haushalt auf zwölf Jahre im voraus “in Stein haue” — warum solle das also für die EU gelten? In der europäischen Außenpolitik sieht Straw

die Beziehungen mit Iran als das wichtigste und potenziell erfolgreichste Gebiet. Die Bemühungen Großbritanniens, Deutschlands um Frankreichs um die Entschärfung der Krise im Zusammenhang mit der iranischen Atomindustrie sei derzeit der sichtbarste Beweis, dass eine gemeinsame Außenpolitik funktioniere. Eine britische Liste mit den Sachgebieten, die im nächsten Halbjahr die Politiker der EU beschäftigen werden, enthält 15 Themen. Sie reichen von der internationalen Entwicklungspolitik über die Zuckermarktreform oder die Dienstleistungsrichtlinie bis zur Friedenspolitik im Nahen Osten.

*(Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2005)*

## LEKTION 5

### Die Erweiterung der EU und die Wirtschaft

#### I. Beachten Sie die Vokabeln zum Text.

die Auswirkung	вплив
erheblich	значний, важливий
die Schätzung	оцінка
das Wachstum	зростання
wettbewerbsfähig	конкурентоспроможний
das Unternehmen	підприємство, фірма
das Geschäft	бізнес
die Steuer	податок
vorrangig	переважаючий
das Handelsabkommen	торговельна угода
die Beschränkung	обмеження
der Handelspartner	торговельний партнер
der Handel	торгівля
der Überschuss	чистий прибуток
der Einzelhandel	роздрібна торгівля
der Anteilseigner	співвласник
die Betreibergesellschaft	товариство-виробник
die Verbrauchsgüter	споживчі товари
die Verkehrsachse	транспортний шлях
die Produktivität	продуктивність
der Zweig	галузь
die Branche	галузь

anpassen	пристосовувати
die Schranke	бар'єр
zollbezogen	митний
der Verbraucher	споживач
der Hersteller	виробник
der Wettbewerb	конкуренція

**I. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Stil und seine lexikalisch — grammatischen Merkmale.**

**Die Erweiterung der EU und die Wirtschaft**

Die Auswirkungen der Erweiterung auf die Wirtschaft der EU werden erheblich sein, da ein größerer und stärker integrierter Markt das Wirtschaftswachstum sowohl in den neuen als auch in den derzeitigen Mitgliedstaaten ankurbeln wird.

Nach Schätzungen der Europäischen Kommission wird der Beitritt zur Union in jedem der beitretenden Länder jährlich ein Prozent zusätzliches Wachstum erzeugen. In den übrigen Mitgliedstaaten wird das zusätzliche Wachstum zwar geringer ausfallen, aber immer noch erheblich sein. Der erweiterte Binnenmarkt wird wettbewerbsfähigen Unternehmen in der EU mehr Geschäftsmöglichkeiten bieten, Arbeitsplätze erzeugen und den Regierungen höhere Steuereinnahmen verschaffen, die sie in vorrangige Programme investieren können. Die Erfahrungen in Irland, Portugal, Spanien und Griechenland zeigen, wie die EU-Mitgliedschaft das Wachstum zuvor schwächeren Volkswirtschaften steigern kann.

Die Integration der neuen Mitgliedstaaten ist bereits weit fortgeschritten. Mit den Handelsabkommen, die den Weg für den Beitritt ebnen sollten, wurden die meisten Beschränkungen wie Zölle und Kontingente für Exporte in die EU abgeschafft, die bei weitem der größere Handelspartner dieser Länder geworden ist. Der Handel in beide Richtungen wurde ausgeweitet, wobei die EU 2002 einen Überschuss von 18 Mio. EUR verzeichnete. Die beitretenden Länder haben von einer Welle von Investitionen der EU-Unternehmen in die Sektoren Kraftfahrzeuge, Einzelhandel, Bankwesen, Energie und Telekommunikation profitiert.

So hat Volkswagen Deutschland den Automobilkonzern Skoda in der Tschechischen Republik übernommen, France Telecom ist Anteilseigner der polnischen Betreibergesellschaft TPSA, und Einzelhandelsketten, vor allem aus Frankreich, Deutschland, dem Vereinigten Königreich, Belgien

und den Niederlanden, haben Supermärkte in ganz Mittelund Osteuropa eröffnet.

Die neuen Mitgliedstaaten werden weiter wichtige Adressaten für Investitionen aus anderen EU- Ländern sowie für ihre Exporte von Kapital und Verbrauchsgütern bleiben. Einige dieser Investitionen und Exporte werden genutzt werden, um die Infrastrukturen in den neuen Mitgliedstaaten zu verbessern und die bestehenden Verkehrsachsen zwischen Norden und Süden durch Ost-West-Achsen zu ergänzen.

Die Verbindung von neuen Technologien, Know-how und Investitionen haben die Produktivität bereits gesteigert, da die bestehenden Industriezweige umstrukturiert werden und neue Branchen an Boden gewinnen.

Die Wirtschaft in der erweiterten EU wird auch von der Verbesserung des Rechts- und Verwaltungsrahmes in den neuen Mitgliedstaaten profitieren, da diese ihre Gesetze an das EU-Recht anpassen und die Standards der EU für den Schutz der Patenten, Mustern und Modellen übernehmen. Durch die Beseitigung dieser nicht zollbezogenen Schranken zwischen alten und neuen Mitgliedstaaten wird der Binnenmarkt um 75 Verbraucher wachsen. Die daraus resultierenden Größenvorteile werden dem Handel Auftrieb verleihen und Wettbewerbsposition der EU-Unternehmen stärken. Durch die erweiterte EU werden auch mehr Möglichkeiten für Hersteller und Exporteure auf dem Weltmarkt geschaffen.

*(Europa in Bewegung. Mehr Einheit und mehr Vielfaltigkeit, 2004)*

### **III. Übersetzen Sie die Bezeichnungen der Prozesse.**

Ankurbeln, erzeugen, ausfallen, steigern, fortschreiten, ausweiten, verzeichnen, profitieren, nutzen verbessern, ergänzen, umstrukturieren, wachsen, schaffen, beitreten, verleihen, stärken, erweitern, gewinnen, abschaffen, verschaffen.

### **IV. Übersetzen Sie die folgenden präpositionalen Wortgruppen.**

Nach Schätzungen, der Beitritt zur Union, von einer Welle der Investitionen profitieren, an das EU-Recht anpassen, durch die Beseitigung, neue Branchen an Boden gewinnen.

### **V. Übersetzen Sie die attributiven Wortgruppen.**

Der stark integrierte Markt, die derzeitigen Mitgliedstaaten, das beitretende Land, die übrigen Mitgliedstaaten, das zusätzliche Wachstum,

der erweiterte Binnenmarkt, das Wettbewerbsfähige Unternehmen, die bestehende Verkehrsachse, die zollbezogene Schranke.

**VI. Führen Sie ein Gespräch zum Thema: “Die EU-Erweiterung und die Wirtschaft”.**

**VII. Lesen Sie die folgenden Texte. Sammeln Sie die Information über die Einigungsprozesse in der Wirtschaft Europas.**

Das Phare — Programm war die erste konkrete Maßnahme der Union zur Unterstützung der ehemals kommunistischen Länder beim Übergang zu Mehrparteidemokratie und liberalisierter Wirtschaft. Die ersten Empfänger waren Polen Ungarn, doch Phare wurde rasch erweitert, um alle Kandidatenländer in Mittel- und Osteuropa zu erfassen. Das Programm wurde zum wichtigsten Instrument der Hilfe der EU.

Seit seiner Einführung hat sich Phare mehr und mehr auf Projekte konzentriert, die die Länder anlocken sollen. Diese Projekte machen inzwischen rund 30 % des Programmbudgets aus. Das Konzept besteht darin, zunächst sicherzustellen, dass die Länder fähig sind, die finanzielle Hilfe der EU sinnvoll einzusetzen, um Wachstum und Beschäftigung anzukurbeln. Dann sind die Länder in die Lage zu versetzen, um Rechtsvorschriften der EU vollständig und korrekt anzuwenden.

Phare unterstützt außerdem Investitionen in Infrastrukturprojekte. Tausende solcher Projekte wurden in ganz Mittel- und Osteuropa verwirklicht. Sie decken ein breites Spektrum von Bereichen ab: von der Modernisierung des Straßen-, Schienen- und Stadtverkehrs bis zu Fernunterrichtssystemen. Außerdem werden Telekommunikationssektoren, Lieferung der medizinischen Ausrüstung in einigen Ländern oder dem Schutz der Feuchtgebiete entlang der Donau in Rumänien.

*(Europa in Bewegung. Mehr Einheit und mehr Vielfaltigkeit, 2004)*

## HAUSLEKTÜRE

Die Schaffung einer Zollunion war der erste Schritt auf dem Weg zu einer einheitlichen EU-Wirtschaft. Innerhalb der Grenzen der Zollunion, die 1968 vollendet wurde, gilt der Freihandel. Von Lappland bis Sizilien, von den atlantischen Inseln Portugals bis zu den östlichen Außengrenzen der EU müssen Unternehmen keine Zölle zahlen. Die Schaffung einer Zollunion bedeutete auch, dass die Bedingungen für Importeure aus den übrigen Gebieten der Welt verbessert wurden. Sind Einfuhrzölle zu zahlen,

so sind sie gleich hoch, egal, ob die Einfuhr über einen Hafen, Flughafen, die Straße oder Eisenbahn erfolgt.

Importeure können Waren en gros in die EU einführen und dann die Ladung für ihre Kunden in den einzelnen Mitgliedstaaten aufteilen. Sie müssen Waren für Griechenland nicht über Piräus oder Waren für Frankreich über Marseille einführen, sondern können beide Häfen für beide Bestimmungsländer nutzen. Hierdurch können die Unternehmen effizienter arbeiten, die Preise werden wettbewerbsfähiger und die Wahlmöglichkeiten des Verbrauchers verbessert.

Die Vorteile der Zollunion waren von vornherein klar. 1970 war der Handel zwischen den Mitgliedstaaten sechsmal höher als zwölf Jahre zuvor. Auch der Handel mit der übrigen Welt hatte sich verdreifacht. Der Umfang ihrer Wirtschaften hatte sich verdoppelt und wuchs schneller als die Wirtschaft der USA. Je größer die EU, desto größer der Nutzen.

Je größer die Europäische Union, desto größer die Katalysatorwirkung des Einigungsprozesses. Die Erweiterung der EU auf 25 Länder kostet am Anfang Geld, da die EU den neuen Mitgliedstaaten beim Übergang hilft, damit sie wettbewerbsfähige Marktwirtschaften werden. Es gibt auch konkrete wirtschaftliche Vorteile für die EU. Die Wirtschaft der alten Mitgliedstaaten profitiert, da Wettbewerb und stärkere Mobilität der Menschen, wie frühere Erweiterungen gezeigt haben, gut für das Wachstum sind. Bis zum Ende des Jahrzehnts könnten die Volkswirtschaften der alten Mitgliedstaaten insgesamt durch die Erweiterung um 1 % zunehmen. Die neuen Mitgliedstaaten können aufgrund ihres Beitritts bis zu 1 % höheres Wachstum jährlich erwarten. Grund hierfür sind höhere Investitionen und Effizienzsteigerungen durch Reformen ihrer Volkswirtschaften. Lebensstandard und Lebensqualität werden sich verbessern. Ferner dürfen in diesen Ländern bis zum Jahr 2010 mehr als 300000 Arbeitsplätze geschaffen werden.

## LEKTION 6

### Der Binnenmarkt

#### I. Beachten Sie die Vokabeln zum Text.

der Binnenmarkt  
der Rechtsakt  
die Überprüfung

внутрішній ринок  
правовий акт  
додатковий контроль

der Versand	відправлення
der Empfang	отримання
das Erzeugnis	виріб
das Hemmnis	перешкода
das Unternehmensrecht	право підприємства
die Bilanzierungsvorschrift	припис для зведення балансу
der Geldverkehr	грошовий обіг
die Ersparnisse	заощадження
die Bankdienstleistung	банківська послуга
das Versicherungsangebot	пропозиція страхової компанії
das Sparangebot	пропозиція ощадної каси
der Kunde	клієнт
die Fluggesellschaft	авіакомпанія
der Stromlieferant	постачальник струму
der Wettbewerb	конкуренція
die Geschäftsbank	комерційний банк
der Postdienst	поштова служба
der Hafendienst	портова служба

## II. Lesen Sie den Text und bestimmen Sie den Stil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale.

### Der Binnenmarkt

Die Errichtung des Binnenmarkts bedeutet, dass in sieben Jahren mehr als 1000 Rechtsakte verabschiedet werden mussten. Im Binnenmarkt wurden Warenkontrollen an den Grenzen durch Systeme ersetzt, die auf Vertrauen basieren, sowie auf Überprüfungen bei Versand und Empfang. Hierdurch wurde das Vertrauen in die Standards anderer Länder und in unterschiedliche Technologien gefördert. Im Einzelnen mag es vielleicht Unterschiede geben, aber es kommt darauf an, dass das Erzeugnis sicher ist, und nicht darauf, wie das Ziel erreicht wurde. Beseitigt wurden Hemmnisse, die die Dienstleistungsindustrie daran gehindert hatten, grenzüberschreitend tätig zu werden.

Durch die Schaffung des Binnenmarkts soll gewährleistet werden, dass alle EU-Länder im Hinblick auf Unternehmensrecht, Bilanzierungsvorschriften und geistiges Eigentum im Wesentlichen ähnlich vorgehen. Hierdurch wird es für Unternehmer einfacher, in der gesamten EU tätig zu werden und die Unternehmen so effizient wie möglich zu lenken. Die verbleibenden Hemmnisse im grenzüberschreitenden Geldverkehr wurden allmählich

beseitigt, unabhängig davon, ob es sich um Unternehmensinvestitionen, Ersparnisse, Studienzwecke oder Urlaubreisen handelte.

Für Finanzinstitute wurde es einfacher, sich in der EU niederzulassen und ihre Bankdienstleistungen sowie ihre Versicherungs- und Sparangebote mit wenig Bürokratie in einem anderen Land anzubieten. Gleichzeitig wurden Maßnahmen ergriffen, um zu gewährleisten, dass die Kunden in allen Ländern den gleichen Schutz erhielten, unabhängig davon, welche Bank, Versicherung oder Investition sie gewählt hatten.

Es wurde damit begonnen, traditionelle Monopolbereiche wie Telekommunikation, Fluggesellschaft, Eisenbahn, Postdienste, Gas und Strom für den Wettbewerb zu öffnen.

Dieser Prozess hält bis heute an. Das Ergebnis ist, dass alle Wettbewerbshemmnisse in der Telekommunikationsindustrie beseitigt wurden. Die meisten Geschäftskunden und viele Haushalte können ihren Gas- und Stromlieferanten frei wählen. Vorschriften, die Fluggesellschaften daran hinderten, effizient zu wirtschaften, werden beseitigt. Die Märkte für unternehmerische Nutzung von Eisenbahnen und Postdiensten wurden liberalisiert. Es wurde damit begonnen, auch die Hafendienste in Europa einem größeren Wettbewerb zu öffnen und den europäischen Luftraum effizienter zu nutzen. Diese Maßnahmen verbessern die Wahlmöglichkeiten und führen zu sinkenden Preisen.

Ein scharfer Wettbewerb und Expansionsmöglichkeiten innerhalb des Binnenmarkts führen dazu, dass die europäischen Unternehmen nach wie vor weltweit an der Spitze stehen. Von den 100 größten Unternehmen der Welt stammen 32 aus der EU. Dies gilt auch für 39 der 100 größten Geschäftsbanken der Welt und 27 der 100 wertvollsten Marken.

*(Europa in Bewegung. Mehr Einheit und mehr Vielfaltigkeit, 2004)*

### **III. Übersetzen Sie die Wortgruppen ins Ukrainische.**

Rechtsakte verabschieden, durch Systeme ersetzen, auf Vertrauen basieren, im Einzelnen, durch die Schaffung, Maßnahmen ergreifen, innerhalb des Binnenmarkts, gelten für.

### **IV. Übersetzen Sie die attributiven Wortgruppen.**

Die Errichtung des Binnenmarkts, das geistige Eigentum, die gesamte EU, das verbleibende Hemmnis, der grenzüberschreitende Geldverkehr, die meisten Kunden, die sinkenden Preise, der scharfe Wettbewerb.

## V. Schreiben Sie die Gliederung des Textes.

## VI. Referierten Sie den Text.

### HAUSLEKTÜRE

#### Mehr Wettbewerb zahlt sich aus

Der Binnenmarkt war entscheidend für die umfassende Nutzung des europäischen Wirtschaftspotenzials. In den zehn Jahren zwischen 1992 und 2002 waren 1,8 Prozentpunkte des Bruttoinlandsproduktwachstums in der gesamten EU auf den Binnenmarkt zurückzuführen. Darüber hinaus hat der Binnenmarkt:

- zu fast 900 Mrd. EUR zusätzlichem Wohlstand rund 6000 EUR pro Haushalt — in den ersten zehn Jahren geführt;
- seit 1992 rund 2,5 Millionen Arbeitsplätze in der EU geschaffen. Diese Arbeitsplätze hätte es ohne eine Öffnung der Grenzen nicht gegeben;
- zu einer Steigerung von 30 % beim Handel mit Fertigerzeugnissen in der EU seit 1992 beigetragen und somit die Warenvielfalt und den Wettbewerb erhöht;
- entscheidend daran mitgewirkt, dass Direktinvestitionen innerhalb der EU erheblich zugenommen haben. Der Umfang der Investitionen war im Jahr 2000 zwölfmal größer als im Jahr 1992;
- zu neuen ausländischen Direktinvestitionen aus Ländern außerhalb der EU beigetragen;
- die EU international wettbewerbsfähiger gemacht. Beispielweise stiegen die EU-Importe in Nicht — EU — Länder von 6,9 % des EU-BIP im Jahr 1992 auf 11,2 % im Jahr 2003;
- zu einer effizienteren Nutzung der Arbeitnehmerqualifikationen beigetragen, da die Arbeitskräfte die Möglichkeit wahrgenommen haben, in anderen EU-Ländern zu arbeiten;
- durch Druck auf die Preise die Kaufkraft verbessert. Der Abstand zwischen den höchsten und den niedrigsten Preisen in der EU hat sich verringert; einige Waren sind in absoluten Zahlen billiger geworden.

Weitere Verbesserungen sind vorgesehen — beispielweise die Stärkung des Binnenmarkts im Dienstleistungsbereich (auf ihn entfallen 70 % des EU-BIP). Der Binnenmarkt wird ständig verbessert und dürfte in Zukunft noch größere Vorteile mit sich bringen.

*(Europa in Bewegung. Mehr Einheit und mehr Vielfalt, 2004)*

## **Національна і світова економіка**

Центральним завданням економічної політики ФРН залишається зменшення безробіття. Ключем до більшої зайнятості є збільшення іноземних та вітчизняних інвестицій. Щоб забезпечити відповідну рентабельність інвестицій, Федеральний уряд намагається зміцнити власні сили ринку. Обмежується вплив держави на економіку, усуваються суперечливі для ринку приписи щодо його регулювання. Це сприяє вільній конкуренції і полегшує пристосування до нових тенденцій розвитку в умовах європейського внутрішнього ринку. Для німецької економіки життєво необхідними є розбудова європейського внутрішнього ринку та збереження старих і здобуття нових ринків за межами Європейського Союзу.

Внутрішній ринок був і залишається вирішальним для ефективного використання європейського економічного надбання. Країни, які входять до ЄС та активно співпрацюють на внутрішньому ринку, мають великі переваги. Особливо це помітно у ФРН. Кожен рік країна має додаткові надходження до національного бюджету, створюються робочі місця, підвищується виробництво готової продукції, йдуть прямі інвестиції з країн не членів цього об'єднання. Дедалі більше німців мають можливість працювати за межами Німеччини, що зміцнює соціальну стабільність. Внутрішній ринок постійно поліпшується і в майбутньому, завдяки йому, Німеччина отримає великі дивіденди.

### **Harmonisierungsamt für den Binnenmarkt**

Das 1994 gegründete Harmonisierungsamt für den Binnenmarkt (HABM) hat seinen Sitz in Alicante, Spanien. Es führt Anmeldeverfahren für Gemeinschaftsmarken, — muster und — modelle durch.

Die Gemeinschaftsmarke erleichtert europäischen Unternehmen die Arbeit und spart ihnen Geld, da Hersteller, die ihre Marken europaweit schützen wollen, sie nun nicht mehr in jedem einzelnen EU-Staat eintragen lassen müssen. Über das HABM können sie eine einzige "Gemeinschaftsmarke" anmelden, wodurch sie anderen Firmen die Nutzung identischer oder ähnlicher Zeichen in der ganzen EU verbieten können.

## LEKTION 7

### Wirtschafts- und Währungsunion

#### I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln.

der Wirtschaftswissenschaftler	економіст
die Auffassung	точка зору
die Währungsunion	валютний союз
die Rezession	економічний спад
behindern	перешкоджати
der Fortschritt	прогрес
der Wechselkurs	обмінний курс
die Vollendung	завершення
der Geldtransfer	банківський трансфер
die Überweisung	переказ
die Devisen	девізи
die Trennung	відокремлення
die Zentralbank	центральный банк
das Haushaltsdefizit	дефіцит бюджету
das Haushaltseinkommen	надходження
das Europäische Währungsinstitut	Європейський валютний інститут
die Europäische Zentralbank	Європейський центральный банк
die Höchstgrenze	максимальна межа
der Umfang	обсяг
die einheitliche Währung	єдина валюта
die Inflationsrate	індекс інфляції
die Einnahmen	надходження
die Ausgaben	витрати
die Schuldenquote	частка боргу
die Fluktuationsbreite	діапазон коливання курсу валют

#### II. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie die Sprachdifferenzen bei der Übersetzung ins Ukrainische.

##### Wirtschafts- und Währungsunion

Schon lange bevor die Einheitliche Europäische Akte konzipiert wurde, waren Wirtschaftswissenschaftler der Auffassung, dass sich die Volkswirtschaften der Mitgliedstaaten stärker einander anpassen müssten,

was als Konvergenz bekannt ist, — falls sie gemeinsam ihr volles Potential nutzen wollten. Die Wirtschafts- und Währungsunion wurde als ein schwieriger, aber notwendiger und wünschenswerter nächster Schritt auf dem Weg nach vorn angesehen.

Im Jahr 1966 setzte sich die EU das Ziel, die Wirtschafts- und Währungsunion (WWU) bis zum Jahr 1980 zu verwirklichen. Der Weg war jedoch dornenreich. Die Rezession der 70-er Jahre behinderte die Arbeit an der WWU und der einheitlichen gemeinsamen Währung ebenso wie den Fortschritt in anderen Bereichen. Der Prozess wurde 1978 wieder aufgenommen, als eine engere Zusammenarbeit bei den Wechselkursmechanismen vereinbart wurde, und kam 1988 wieder vollständig in Gang, wobei die Vollendung der ersten drei Stufen der WWU im Jahr 1990 den Höhepunkt bildete.

In einem Jahr beispielweise beseitigte die EU die letzten Beschränkungen für den Geldtransfer von einem Mitgliedstaat in den anderen bzw. Überweisungen oder Investitionen in einem anderen EU-Land. Es war nicht mehr nötig, Formulare auszufüllen, um ausländische Devisen für einen Urlaubs- oder Studienaufenthalt in einem anderen Land zu erhalten.

In den darauf folgenden Jahren wurde eine klare Trennung zwischen den Finanzen des Staates und der Zentralbanken gezogen. Die Regierungen konnten von den Zentralbanken nicht länger verlangen, Geld zu drucken, um Haushaltsdefizite auszugleichen. \$ wurde mit der Einrichtung des Europäischen Währungsinstituts EWI, dem Vorläufer der heutigen Europäischen Zentralbank EZB, die zweite Stufe der WWU erreicht.

Als Teil dieses Prozesses gaben die Regierungen die Zusage, nicht über ihre Verhältnisse zu leben, und es wurde den Höchstgrenzen für die Staatsschulden und den Umfang des Haushaltsdefizits festgelegt. Die EU-Länder vereinbarten ein System multilateraler Überwachung, damit sich haushaltspolitische Entscheidungen eines Mitgliedstaates nicht negativ auf die Volkswirtschaften anderer Mitgliedstaaten auswirken.

### **III. Übersetzen Sie die folgenden Wortgruppen ins Ukrainische.**

Die Einheitliche Europäische Akte konzipieren, sich die Volkswirtschaften aneinander passen, ein Ziel setzen, die Arbeit behindern, den Prozess aufnehmen, die Zusammenarbeit vereinbaren, in Gang kommen, eine Trennung ziehen, Haushaltsdefizite ausgleichen, die Zusage geben, sich

auswirken auf, den entsprechenden Vertrag unterzeichnen, auf 60 % BIP festlegen, die Währung an den Euro anbinden.

#### **IV. Übersetzen Sie die folgenden Abkürzungen.**

Die EU, die WWU, das EU-Land, das EWU, die EZB, das BIP, das EU-BIP.

#### **V. Rererieren Sie den Text.**

#### **VI. Referieren Sie den folgenden Text schriftlich.**

##### **Der Europäische Wirtschafts- und Sozialausschuss**

Der Europäische Wirtschafts- und Sozialausschuss (EWSA), der 1957 durch den Vertrag von Rom gegründet wurde, ist ein beratendes Organ, das Arbeitgeber, Gewerkschaften, Landwirte, Verbraucher und andere Interessensgruppen, die gemeinsam die "organisierte Bürgergesellschaften" bilden, vertritt. In politischen Gesprächen mit der Kommission, dem Rat und dem Europäischen Parlament legt der EWSA seinen Standpunkt dar und vertritt seine Interessen.

Dadurch schlägt der EWSA eine Brücke zwischen der Union und ihren Bürgern und fördert so eine mitwirkungsfreudige, integrationswilligere und somit demokratischere Gesellschaft in Europa.

Der Ausschuss bildet einen untrennbaren Teil des Entscheidungsprozesses in der EU. Bevor Beschlüsse über die Wirtschafts- und Sozialpolitik gefasst werden, muss seine Stellungnahme eingeholt werden. Außerdem kann er aus eigenem Antrieb zu anderen Themen Stellung beziehen, die ihm wichtig erscheinen.

Der Europäische Wirtschafts- und Sozialausschuss hat drei Hauptaufgaben:

- Er berät den Rat, die Kommission und das Europäische Parlament entweder auf deren Ersuchen oder auf eigene Initiative.
- Er ermutigt die Bürgergesellschaft zu einer stärkeren Beteiligung an der politischen Entscheidungsfindung in der EU.
- Er stärkt die Rolle der Bürgergesellschaft in Drittstaaten und unterstützt die Schaffung beratender Strukturen.

Die Mitglieder des Ausschusses, die vorwiegend ihrer beruflichen Beschäftigung in ihren Heimatländern nachgehen, bilden drei Gruppen, die die Arbeitgeber, Arbeitnehmer und verschiedene andere wirtschaftliche und soziale Interessen vertreten.

Die Gruppe der Arbeitgeber umfasst Mitglieder aus dem privaten und staatlichen Industriesektor, aus kleinen und mittleren Unternehmen, den Handelskammern, dem Groß- und Einzelhandel, den Banken und Versicherungen, dem Transportsektor und der Landwirtschaft.

Die Gruppe der Arbeitnehmer vertritt alle Arten von Beschäftigten — von Arbeitern bis zu Führungskräften. Ihre Mitglieder stammen aus den nationalen Gewerkschaftsorganisationen.

Die dritte Gruppe umfasst ein breites Spektrum von Interessen: nichtstaatliche Einrichtungen, Landwirte, Kleinbetriebe, Handwerker, freie Berufe, Genossenschaften und nicht auf Gewinn gerichtete Vereinigungen, Verbraucher- und Umweltschutzorganisationen, Wissenschaftler und Pädagogen sowie Familien-, Frauen- und Behindertenverbände usw.

## **VII. Übersetzen Sie den folgenden Text vom Blatt.**

### **WWU: der Startschuss**

Der Startschuss für die vollständige Wirtschafts- und Währungsunion fiel am 1. Januar 1999 mit der Einführung des Euro in elf Mitgliedstaaten: Österreich, Belgien, Finnland, Frankreich, Deutschland, Irland, Italien, Luxemburg, die Niederlande, Portugal und Spanien, Griechenland, das zunächst die Maastricht Kriterien nicht erfüllen konnte, folgte im Jahr 2001. Drei Länder — Dänemark, Schweden und das Vereinigte Königreich — entscheiden sich zunächst dafür, dem Euro fernzubleiben. Sollte sie sich später für den Euro entscheiden, müssen sie wie die neuen Mitgliedstaaten ebenfalls die Maastricht — Kriterien erfüllen. Die neuen Mitgliedstaaten werden ebenfalls den Euro übernehmen, jedoch aufgrund des Wechselkurskriteriums frühestens 2006.

Mit dem Tag ihres Beitritts wurde der Euro die offizielle Währung der Teilnehmerländer. Bis zum ersten Januar 2002 gab es jedoch weder Banknoten noch Münzen. Während der Übergangsphase wurde der Euro nur im bargeldlosen Zahlungsverkehr verwendet. So handelte sich bei dem Euro zunächst um eine virtuelle Währung, die hauptsächlich für Unternehmensexperimente genutzt wurde.

*(Europa in Bewegung. Für mehr Wachstum, 2004)*

## **VIII. Besprechen Sie die wichtigsten Probleme der Wirtschaft in Europa.**

## LEKTION 8

### Tageszeitungen in der Bundesrepublik Deutschland

#### I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln.

die Tageszeitung	щоденна газета
überregional	міжрегіональний
die Vielzahl	велика кількість
sich zeigen	zareкомендувати себе
unter anderem	між іншим
die Spitzenzeitung	провідна газета
die Anzeige	оголошення
die Qualitätszeitung	якісна газета
unterteilen	розподіляти
perfekt	досконалий
markant	характерний, видний
verschaffen	досягати
darüber hinaus	крім того
die Aufmachung	оформлення
knallig	гучний
die Überschrift	заголовок
vorgehen	відбуватися
übernehmen	перехоплювати
vollständig	повний
die Aufstellung	список, склад
die Auflagenhöhe	тираж
die Gesamtauflage	загальний тираж
demzufolge	отже

#### II. Lesen Sie den folgenden Text.

#### “Tageszeitungen in der Bundesrepublik Deutschland”

In der Bundesrepublik Deutschland gibt es im Gegensatz zu anderen Ländern — wie zum Beispiel Großbritannien — nur relativ wenige überregionale Tageszeitungen. Das Bild wird von der Vielzahl der regionalen und lokalen Blätter geprägt.

Wirklich überregional — das heißt also in allen Teilen des Landes weit verbreitet — sind nur vier Tageszeitungen: Bild-Zeitung (mit Lokalredaktionen in vielen Städten), Die Welt, Frankfurter Allgemeine und Süddeutsche Zeitung. Hinzu kommt noch das Handelsblatt, das aber als spezialisierte Wirtschafts- und Handelszeitung.

Die Bedeutung dieser überregionalen Blätter zeigt sich unter anderem in der Mitgliedschaft in der T. E. A. M.-Gruppe (= top European advertising media), einem Zusammenschluß europäischer Spitzenzeitungen zur Koordinierung des Anzeigenmarktes: außer der Frankfurter Allgemeinen, der Süddeutschen Zeitung und der Welt findet man zum Beispiel Le Monde (Frankreich), The Daily Telegraph (Großbritannien), Aftenposten (Norwegen), Neue Züricher Zeitung (Schweiz) und Berlinske Tidende (Dänemark) in dieser Gruppe.

International zählen die Welt, die Süddeutsche und die Frankfurter zu der Gruppe der allgemein geachteten Qualitätszeitungen, in der man auch zum Beispiel The Guardian (Großbritannien), The New York Times (USA), Asahi Shimbun (Japan), Excelsior (Mexiko), O Estado de São Paulo (Brasilien), Washington Post (USA), und St. Louis Post-Dispatch (USA) findet.

Wie in anderen Ländern, werden auch in der Bundesrepublik die Tageszeitungen in zwei große Gruppen unterteilt: die seriösen Blätter und die Boulevardzeitungen. Diese Einteilung ist nicht immer perfekt, da man bei manchen Blättern nur schwer sagen kann, zu welcher Gruppe sie zu zählen sind.

Das markanteste Beispiel eines Boulevardblatts ist die Bild-Zeitung, die Süddeutsche Zeitung 320 000

Abendzeitung (München) 305 000

Hamburger Morgenpost 300000

Hamburger Abendblatt 270000

Kölner Stadt-Anzeiger 259 000

Die Welt 242 000

Berliner Morgenpost: 200000

Frankfurter Rundschau 200 000

Hannoversche Allgemeine Zeitung 190 000

Münchener Merkur 190000

Stuttgarter Zeitung 180000

Weser Kurier (Bremen) 180000

Kölnische Rundschau 174000

Tagesspiegel (Berlin West) 133 000

Insgesamt erscheinen in der Bundesrepublik etwa 380 Tageszeitungen mit einer Gesamtauflage von rund 20000000 Exemplaren. Auf 1000 Einwohner kommen demzufolge 319 Exemplare (zum Vergleich: Australien

321, Chile 89, Frankreich 238, Großbritannien 463, Italien 146, Japan 510, Peru 118, Schweden 534, Spanien 99, USA 301).

### **III. Übersetzen Sie die folgenden Zeitungstitel ins Ukrainische**

Bild-Zeitung, Westdeutsche Allgemeine Zeitung, die Welt, die Frankfurter Allgemeine, die Süddeutsche Zeitung, die Neue Züricher Zeitung, Aftemposten, The Daily Telegraph, The New York Times, Asahi Schimbun, Washington Post, Hamburger Morgenpost, Abendzeitung.

### **IV. Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische.**

1. Wie in anderen Ländern, werden auch in der Bundesrepublik die Tageszeitungen in zwei große Gruppen unterteilt: die seriösen Blätter und die Boulevardzeitungen.
2. Und hier setzt auch die Hauptkritik ein: wenn ein Mensch seine Informationen nur aus Boulevardblättern erhält, so sagen viele, kann er unmöglich wissen, was wirklich in der Welt und in seinem Land vorgeht.
3. Zu den seriösen regionalen Zeitungen, deren Meinung man in vielen Kreisen ernst nimmt, gehören unter anderem: Frankfurter Rudschau, Stuttgarter Zeitung.
4. Wirklich überregional sind nur vier Tageszeitungen: Bild-Zeitung, Die Welt, Frankfurter Allgemeine und Süddeutsche Zeitung. Hinzu kommt noch das Handelsblatt, daß aber als spezialisierte Wirtschafts — und Handelszeitung ist.
5. In der Bundesrepublik Deutschland gibt es im Gegensatz zu anderen Ländern — wie zum Beispiel Großbritannien — nur relativ wenige überregionale Zeitungen.

### **V. Äußern Sie die folgenden Gedanken mit einem Satz.**

1. Wirklich überregional sind vier Tageszeitungen: Bild-Zeitung, Die Welt, Frankfurter Allgemeine und Süddeutsche Zeitung. Hinzu kommt noch das Handelsblatt.
2. International zählen die Welt, die Süddeutsche Zeitung und die Frankfurter Allgemeine der Gruppe der allgemein geachteten Qualitätszeitungen, in der man auch zum Beispiel The Guardian, The New York Times (USA), Washington Post findet.

## **VI. Äußern Sie die folgenden Gedanken mit zwei einfachen Sätzen.**

1. Diese populären Blätter folgen inhaltlich dem schon recht alten Erfolgsrezept — Sex, Verbrechen und Sport, — das schon vielen anderen Zeitungen verschafft ist.
2. Zu den seriösen regionalen Zeitungen, deren Meinung man in vielen Kreisen ernst nimmt, gehören unter anderem: Frankfurter Rundschau, Tagespiegel (Berlin), Stuttgarter Zeitung, Kölner Stadt-Anzeiger und Westdeutsche Allgemeine Zeitung (Essen), die in letzter Zeit die früher selbständigen Publikationen NRZ Neue Ruhr-Zeitung (Essen) und Westfälische Rundschau (Dortmund) übernommen hat.

## **VII. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Ukrainische.**

1. In der Bundesrepublik Deutschland gibt es im Gegensatz zu den anderen Ländern nur relativ wenige überregionale Tageszeitungen.
2. Wie in anderen Ländern, werden auch in der Bundesrepublik die Tageszeitungen in zwei große Gruppen unterteilt.
3. Die große Zahl der regionalen und lokalen Zeitungen macht eine vollständige Aufstellung unmöglich.

## **VIII. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische selbständig.**

Die Grundlage der Pressefreiheit in der Bundesrepublik Deutschland ist das Grundgesetz, in dem es heißt: “Jeder hat das Recht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten und sich aus allgemein zugänglichen Quellen ungehindert zu unterrichten. Die Pressefreiheit und die Freiheit der Berichterstattung durch Rundfunk und Film werden gewährleistet und damit natürlich auch der Presse — Auskünfte zu erteilen, es sei denn, Rechte würden verletzt. Selbstverständlich gibt es immer wieder Konflikte zwischen dem Informationsrecht des Bürgers und dem Wunsch der Behörden und Amtstellen, Informationen geheim zu halten.

Der Pressefreiheit sind auch dort Grenzen gesetzt, wo die Persönlichkeit und das Privatleben des Einzelnen berührt werden. Wenn eine Zeitung unbewiesene Behauptungen aufstellt, um nur ein Beispiel zu nennen, kann der betroffene Bürger eine sogenannte Gegendarstellung verlangen: seine Meinung muß in dem Blatt veröffentlicht werden. Es kommt vor, daß so Behauptung gegen Behauptung stehen und ein Gericht versuchen muß, die Angelegenheiten zu klären.

Eine ernste Gefährdung der Freiheit kleinerer Lokalzeitungen ergibt sich aus der Tatsache, daß ein großer Teil ihrer Einnahmen aus Anzeigen herrührt. Dadurch können zum Beispiel eines kleinen Ortes Druck auf die Redaktion der Lokalzeitung ausüben; wenn das Blatt nicht schreibt, was der Anzeigenkunde will, wird es keine Anzeigen mehr erhalten.

Um die journalistische Sorgfalt zu überwachen, wurde 1956 der Deutsche Presserat gegründet, eine Vereinigung von Journalisten und Verlegern (zehn aus jeder Gruppe). Er hat zwar keine Möglichkeit, Strafen auszusprechen, kann aber doch durch seine Kritik an Mißständen großen Einfluß ausüben. Vor einiger Zeit hat der Presserat Grundsätze aufgestellt, die die Arbeit der Journalisten leiten sollen. Dort heißt es zum Beispiel "Achtung vor der Freiheit und wahrhaftige Unterrichtung der Öffentlichkeit sind oberstes Gebot der Presse".

"Zur Veröffentlichung der bestimmten Nachrichten und Informationen in Wort und Bild sind mit der nach den Umständen gebotenen Sorgfalt auf ihren Wahrheitsgehalt zu prüfen. Ihr Sinn darf durch Bearbeitung, Überschrift oder Bildbeschriftung weder entstellt noch verfälscht werden".

### **IX. Referieren Sie über die Pressefreiheit in der BRD.**

### **X. Besprechen Sie die Probleme der Presse in der BRD.**

## **HAUSLEKTÜRE**

### **Was wird in einer Zeitung veröffentlicht?**

#### **I. Das Streiflicht**

Wie verbrachten die Menschen ihre Freizeit, als es noch kein Fernsehen gab? Das kann sich heute mehr richtig vorstellen. Nun gut, dann und wann gab es ein spannendes Hörspiel, die Sportberichte im Radio, man las ein bißchen Illustrierte und spannende Romane — aber sonst! Alte Leute erinnern sich noch an das Wochenend-Fenstersehen, das Ehepaare mit Neugier und einem Kissen als Unterlage für die Arme stundenlang aushielten. Dieses Nachmittagsprogramm am Fenster war ein Vorläufer der späteren Regionalschau und lieferte wichtige Informationen. Wenn ein ständiger Beobachter wegen Krankheit oder Tod eines Tages ausfiel, sagten die anderen: "Der ist jetzt auch weg vom Fenster". Heute wird dieses Bild meist ahnungslos — auch von den Kommentatoren im Fernsehen — gebraucht, obwohl bei den "Fenstergukkern" jeder meist immer wieder

zu kurzen Dialogen über das laufende Straßenprogramm, herangezogen wird.

Statistische Zahlen über die Scheidungsraten jener Zeit liegen uns nicht vor, doch wird sicher immer, was ein elfjähriges Mädchen kürzlich in einem Schulausatz formuliert hat: “Früher, als es noch kein Fernsehen gab, brauchten es die Menschen nicht”.

## **II. Ein “Leuchtturmfach” soll nach Greifswald locken**

Klein, aber fein ist der Campus der Universität im Nordostzipfel Deutschlands. Hier gibt es eine heimelige Aula, die durch Hermann Kants Roman “Die Aula” in die Literaturgeschichte eingegangen ist. Hier plant der bekannteste Umweltschützer Ostdeutschlands und Träger des alternativen Nobelpreises gemeinsam mit seinen Studenten den Naturschutz varanzubringen versucht. “Von diesem Verhältnis von Dozenten zu Studenten kann man anderswo nur träumen”, — sagt eine Berlinerin, die die in Deutschlands mit 6000 Studenten kleinster Universität einen Kurs absolviert hat.

Klein, aber fein sind auch manche der Fächer, die man an der 1456 gegründeten Ernst–Moritz–Arrant–Universität in Greifswald studieren kann.

Nicht Orchideenfächer seien es, hört man im Schweriner Kultusministerium, sondern der Künstenlageangenenen, “Leuchtturmfächer”.

Der Rektor der Universität, der aus dem Westen kam, er heißt Kohler, fürchtet, daß die Region nach zwei Richtungen ausbluten könnte: “Die Investoren gehen gleich nach Polen, die Arbeitskräfte wandern weiter nach Westdeutschland ab”.

Neben der Baltistik ist die Ukrainistik eines dieser slawischen Disziplinen in Deutschland. Zweimal hat die Universität bisher einen “Ukrainikum” — Sommerkurs angeboten, in dem Studenten aus Deutschland und Österreich Sprache und Kultur des nach den Russen größten Volkes im östlichen Europa beschnuppern konnten.

Gibt es in Deutschland Interesse an der Ukraine? Wenn man in Rechnung stellt, daß — in West — ebenso wie in Ostdeutschland — seit der Ablösung Gorbatschows schon an den Schulen der Bedarf an Russischlehrern spürbar zurückgegangen ist, wenn an vielen Hochschulen selbst die Polonistik kurz vor dem Beitritt Polens zu Nato und EU — ums Überleben kämpfen muß, kann das geringe Interesse an der Ukraine eigentlich nicht verwundern.

Doch ein Blick zurück oder ins Ausland zeigt, daß das alles andere als normal ist. In den Vereinigten Staaten und Kanada, wo viele Ukrainer leben, beschäftigt man sich, vom “Ukrainian Research Institute” in Harward angefangen, seit Jahrzehnten intensiv mit diesem Land.

## LEKTION 9

### Weg zur Einheit

#### I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln.

die Einheit	єдність
gründen	засновувати
die Herrschaft	панування
die Kommandowirtschaft	командна система економіки
strikt	певний, точний
die Lebensgestaltung	організація життя
die Erschöpfung	виснаження
der Schwung	піднесення
das Anleihen	позики
das Konsumgüter	товари споживання
verrotten	розкладатися, гнити
die Mitbestimmung	самовизначення
die Nadelstichpolitik	політика “шпильок”
die Behinderung	перепона
das Bedrängnis	тиск
erwirken	впливати
die Einhaltung	дотримання (закону)
die Entspannung	розрядка
der Inhaftierte	заарештований
der Fürbittegottesdienst	заступницька меса
der Schutzwall	захисний вал
Schlag für Schlag	удар за ударом
das Reisegesetz	закон пересування
die Ankündigung	оголошення, повідомлення
der Grenzübertritt	перетинання кордону
der Ausbau	розбудова
der Umsturz	переворот
die Wiedervereinigung	об’єднання
auseinandertreiben	розганяти

## II. Lesen Sie den Text “Weg zur Einheit“.

### Weg zur Einheit

Die am 7. Oktober 1949 gegründete DDR war ein Produkt Moskaus. Sie war von Beginn an eine kommunistische Diktatur, deren Fundament die Herrschaft der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands bildete. Kommandowirtschaft, Geheimpolizei, SED — Allmacht und strikte Zensur führten zu einer wachsenden Entfremdung zwischen Bevölkerung und Herrschaftsapparat. Die Subventionierung der Sowjetunion gab dem geschlossenen System je Elastizität, die eine vielfältige Lebensgestaltung ermöglicht. Aber die Erschöpfung der Ressourcen, eine aggressive industrielle Umweltzerstörung und der Produktivitätsschwung infolge von Zentralismus und Planwirtschaft zwangen das SED-Regime, seine Versprechungen zu strecken. Immer häufiger mußten große finanzielle Anleihen im Westen aufgenommen werden. Im Konsumgüterbereich herrschte das Prinzip der Improvisation. Die Lebensqualität nahm ab, die Wohnungen, der Verkehr und der Umweltschutz verroteten. Die Bevölkerung forderte Rechte zur Selbst- und Mitbestimmung, vor allem aber mehr individuelle Freiheit sowie mehr und bessere Konsumgüter. Die DDR trieb die Nadelstichpolitik. Dazu gehörten der Bau einer zweiten Mauer am Branderburger Tor, Behinderungen im Luftkorridor nach Berlin. Die DDR-Führung wurde von den eigenen Bürgern in Bedrängnis gebracht, weil sie, zum Beispiel, keine Möglichkeit hatten, frei aus dem Lande auszureisen. Um Erleichterungen zu Gunsten der Menschen zu erzielen, erwirkte die Bundesregierung mehrfach große Bankkredite für die DDR.

## III. Schreiben Sie eine Gliederung des Textes.

## IV. Besprechen Sie den Inhalt des Textes.

### LEKTION 10

### Bildungswesen in Europa

#### I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln.

die Hochschulbildung	вища освіта
die Sondertagung	спеціальне засідання
vorrangig	переважний
der Stellenwert	цінність

die Beschleunigung	прискорення
die Nutzbarmachung	освоєння, використання
der Ausbilder	майстер
die Lehrkräfte	викладачі
sicherstellen	забезпечувати
die Anerkennung	визнання
das Zeugnis	свідоцтво
die Voraussetzung	передумова
die Vollendung	досконалість
der Binnenmarkt	внутрішній ринок
die Erfahrung	досвід
der Auslandsaufenthalt	перебування за кодомом
die Vielfältigkeit	розмноження
die Mobilität	мобільність
der Aktionsplan	план дій
umsetzen	здійснювати
die Erklärung	декларація
der Hauptstudienabschnitt	період навчання у вищій школі
die Anrechnung	зарахування, залік
die Studienleistung	успіх у навчанні
die Vergleichbarkeit	зіставленність
der Abbau	усунення
die Freizügigkeit	вільне пересування
die Gleichbehandlung	аналогічне трактування
der Bildungsminister	міністр освіти
bekräftigen	підтвердити

## II. Lesen Sie den folgenden Text.

### Eine allgemeine Erkenntnis

Die Konferenz von Bologna über die Schaffung eines europäischen Raums der Hochschulbildung, die Sondertagung des Europarates in Lissabon, das Treffen der Bildungsminister auf dem G-8-Gipfel in Okinawa sowie der Europäische Rat von Nizza sind vier herausragende Ereignisse, die der Mobilität einen vorrangigen Stellenwert in der internationalen Politik einräumen.

Im März 2000 verpflichteten sich die Staats- und Regierungschefs der fünfzehn Mitgliedstaaten, die Europäische Union zum dynamischen

Wirtschaftsraum zu machen. Ein Weg, um dies zu erreichen, ist die Beschleunigung des Wirtschaftswachstums durch Nutzbarmachung eines der Größten Reichtümer des alten Kontinents: der "grauen Zellen" — d. h. Wissen, Intelligenz und Kreativität.

Die erhöhte Mobilität der Studierenden, der Lehrkräfte, der Ausbilder und der Forscher wird eine Schlüsselrolle für das Gelingen dieses Vorhabens spielen.

Zunächst muss sichergestellt sein, dass die Programme Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend optimal genutzt werden. Dies wird durch die neue Generation dieser Programme gewährleistet, die im Zeitraum 2000 — 2006 beginnt und sich auf eine dezentrale Verwaltung stützt, die schneller, effizienter und bürgernah ist. Die Fünfzehn kündigten an, dass die Anerkennung von Zeugnissen, Qualifikationen und Studien-Berufsbildungszeiten innerhalb der gesamten Europäischen Union fördern und transparenter gestalten wollen.

Für die Schaffung eines dynamischen, auf Wissen basierenden Wirtschaftsraums ist Mobilität natürlich nicht die einzige Voraussetzung. Die Strategie von Lissabon fordert auch die Vollendung des Binnenmarktes, die Entwicklung von Unternehmergeist und die Schaffung eines echten "Europäischen Forschungsraums".

Dadurch wird die Mobilität der Forscher gefördert, und werden alle Lehr- und Forschungseinrichtungen, Bibliotheken und Berufsbildungseinrichtungen miteinander verbunden.

Im Frühjahr 2000 betonten auch die Bildungsminister der Mitgliedstaaten des G8 (USA, Frankreich, Deutschland, Japan, Italien, Kanada, vereinigtes Königreich und Russland) in Okinawa, wie wichtig internationale Erfahrung für jeden einzelnen ist. Am Beispiel des Erfolgs des Erasmus-Programms setzte sich der G 8 das Ziel, in den nächsten zehn Jahren doppelt so viel Lehrenden, Studierenden, Forscher und Mitgliedern des im Bildungssektor tätigen Verwaltungspersonals wie bisher einen Auslandsaufenthalt zu ermöglichen.

Das Ergebnis von Nizza ist ein ehrgeiziger plan zur Vervielfältigung von Mobilitätsprojekten. Die Staats- und Regierungschefs der Europäischen Union haben auf ihrem Treffen in Nizza im Dezember 2000 beschlossen, alle Hebel in Bewegung zu setzen, um die Mobilität von Studenten und Lehrkräften in Europa zu vergrößern und zu demokratisieren: sie haben dort den Aktionsplan für die Mobilität, ein Bündel von 42 konkreten

Maßnahmen verabschiedet, der in allen Mitgliedsländern gemäß den besonderen Bedingungen jedes Landes umgesetzt wird. Die ersten konkreten Maßnahmen wurden beim Europäischen Rat von Stockholm im März 2001 beschlossen-

Am 9. Juni 1999 verpflichteten sich die Bildungsminister von etwa dreißig europäischen Staaten in Bologna (Italien), im ersten Jahrzehnt des dritten Jahrhunderts einen "europäischen Raum für Hochschulbildung" zu schaffen.

Die Erklärung von Bologna sieht die Einführung eines leichtvergleichbaren Hochschulabschlußsystems und die allgemeine Einführung von zwei Hauptstudienabschnitten vor, wobei nach mindestens drei Jahren der Zugang zum zweiten Abschnitt erfolgt. Auch die Entwicklung eines Systems zur Anrechnung von Studienleistungen als Garant für eine möglichst breite Mobilität der Studierenden gehört zu den Zielen von Bologna, ebenso wie die Einführung eines "Diploma Supplements", das eine bessere Vergleichbarkeit der Qualifikationen auf internationaler Ebene gewährleistet.

"Die sog. "Credits" könnten außerhalb der Hochschule erworben werden, z. B. durch Weiterbildung, sofern sie von den Universitäten, die die interessierten Personen aufnehmen, anerkannt werden". Und schließlich wünschen die Unterzeichnerstaaten "den Abbau der Hemmnisse, die immer noch der effektiven Ausübung des Rechts auf Freizügigkeit und Gleichbehandlung entgegenstehen".

Die Bildungsminister haben bei ihrem Treffen in Prag im Mai 2001 bekräftigt, dass sie entschlossen sind, alle Mobilitätshindernisse für Studenten, Lehrkräfte, Forscher und Verwaltungspersonal aus dem Weg zu räumen. Das Europa der Hochschulbildung ist im Kommen.

### **III. Übersetzen Sie die folgenden präpositionalen Wortgruppen:**

Über die Schaffung eines europäischen Raums der Hochschulbildung, auf dem G8 — Gipfel, zum dynamischen Wirtschaftsraum der Welt machen, für das Gelingen dieses Vorhabens, im Zeitraum 2000 — 2006, sich auf eine dezentrale Verwaltung stützen, innerhalb der gesamten Europäischen Union, der a Wissen basierenden Wirtschaftsraum, am Beispiel des Erfolgs, der Plan zur Vervielfältigung von Mobilitätsprojekten, in Bewegung setzen, der Zugang zum zweiten Abschnitt, das System der Anrechnung von Studienleistungen, das Recht auf Freizügigkeit und Gleichbehandlung, bei dem Treffen, etw. aus dem Wege räumen, im Kommen.

#### **V. Übersetzen Sie die folgenden Sätze.**

1. Ein Weg, um dies zu erreichen, ist die Beschleunigung des Wirtschaftswachstums durch Nutzbarmachung eines der größten Reichtümer des alten Kontinents.
2. Die Staats- und Regierungschefs der europäischen Union haben auf ihrem Treffen in Nizza beschlossen, alle Hebel in Bewegung zu setzen, um Mobilität von Studenten und Lehrkräften in Europa zu vergrößern und zu demokratisieren: sie haben dort den Aktionsplan für die Mobilität, ein Bündel von 42 konkreten Maßnahmen, verabschiedet, der in allen Mitgliedsländern gemäß den besonderen Bedingungen jedes Landes umgesetzt wird.
3. Auch die Entwicklung eines Systems zur Anrechnung von Studienleistungen als Garant für eine möglichst breite Mobilität der Studierenden gehört zu den Zielen von Bologna, ebenso wie die Einführung eines "Diploma Supplements", das eine bessere Vergleichbarkeit der Qualifikationen auf internationaler Ebene gewährleistet.

#### **IV. Stellen Sie Fragen zum Text.**

#### **V. Schreiben Sie eine Gliederung des Textes.**

#### **VI. Referieren Sie über Bildungswesen in Europa.**

##### **Texte für selbständige arbeit**

I. Lesen Sie die folgenden Texte. Behandeln Sie die wichtigsten Probleme des deutschen Bildungswesens.

Anders lernen, sich anderswo bilden

Im Zeitalter des Internet und der Globalisierung der Märkte wird die Mobilität der Personen in Europa immer unlässlicher. Tausende junger Menschen nehmen jedes Jahr an Austauschprogrammen im Bildungs-, Berufsbildungs- und Sprachbereich teil. Von 1987 bis 1999 wurde dank Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend, den Programmen zur Förderung der Mobilität der Europäischen Union mehr als einer Million junger Menschen, Studierender, Lehrkräfte und Ausbilder ein Aufenthalt in einem anderen europäischen Land ermöglicht. Im gleichen Zeitraum erhielten Tausende von Wissenschaftlern ein Marie-Curi-Stipendium zur Fortsetzung ihrer Arbeiten im Ausland.

In Wirklichkeit gibt es aber noch immer eine Vielzahl von Hindernissen, die Mobilität entgegenstehen. Obwohl die Freizügigkeit der Personen schon seit langem zu den Grundregeln in der Europäischen Union zählt, stehen die Studierenden, die jungen Volontäre, die Lehrkräfte, Personen in Ausbildung und Forscher bei Auslandsaufenthalten nach wie vor sozioökonomischen, sprachlichen, psychologischen und administrativen Problemen gegenüber.

Die Programme Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend waren zwar wegbreitend für die gegenseitige Annäherung der Bildungsgemeinschaften und leiteten die Kooperation Tausender von Schulen, Hochschulen, Berufsbildungseinrichtungen und Verbänden ein, aber die Ergebnisse, so bedeutend sie auch sein mögen, sind nur ein Schritt in Richtung einer echten europäischen Mobilität: Die Programme basieren im Wesentlichen auf der Kooperation der Institutionen und betreffen zudem nur einen sehr geringen Prozentsatz der europäischen Bevölkerung.

Ziel der nächsten Etappe ist es, die Mobilität möglichst vielen Menschen wirklich zugänglich zu machen, ein vorrangiges Ziel, um das Gefühl der Zugehörigkeit zur europäischen Gemeinschaft zu vertiefen und ihre kulturelle und wirtschaftliche Bedeutung zu stärken.

Diese Priorität wurde von den Staats- und Regierungschefs auf den Ratstagungen in Lissabon im März 2000, in Nizza im Dezember 2000 und in Stockholm im März 2001 unterstrichen. Sie sind entschlossen, der Mobilität neue Impulse zu geben.

Um dahin zu gelangen, müssen alle Energien mobilisiert und die vielen Entscheidungsebenen besser koordiniert werden. Ein Aktionsplan für die Mobilität wird die Arbeit der verschiedenen Akteure im Laufe der nächsten Jahre begleiten. Seine Hauptziele sind eine bessere sprachliche Vorbereitung der Mobilitätskandidaten, die gründliche Schulung des Betreuungspersonal, die Suche nach neuen Finanzierungsmöglichkeiten und eine breit angelegte Informationspolitik, um die Öffentlichkeit besser über die Mobilitätsangebote zu unterrichten.

Um diese Ziele zu erreichen, werden alle auf Gemeinschaftsebene verfügbare Mittel eingesetzt: Die Programme Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend müssen optimal genutzt werden; die Mitgliedstaaten werden aufgefordert, gemeinsam die Mobilitätshemmnisse abzubauen, die Regelungen zur Anerkennung von Zeugnissen und Bildungsgängen sollen verbessert und ein europäisches "Curriculum vitae" soll erarbeitet werden.

“Um ein Europa des Wissens zu schaffen, müssen außerdem die Akteure im Bildungsbereich eine ihrer tiefsten Überzeugungen abgeben, deren zufolge ihre eigenen Unterrichtsmethoden die besten sind. Dies erfordert Phantasie, Dialogbereitschaft und gegenseitiges Verständnis. Es ist Zeit für die Öffnung des Geistes und für eine Konfrontation der Ideen” betont Jean Germain, Vorsitzender einer mit der Erstellung des Aktionsplans für die Mobilität beauftragten Gruppe nationaler Experte.

(Europa in Bewegung. Ein europäischer Mobilitätspass, 2001)

### **Мобільність в освіті та професійній освіті**

Якість освіти та професійної освіти, динамічність і креативність молоді — це багатство Європейського Союзу, основа її майбутнього добробуту.

Мобільність, якої парагнуть багато молодих людей, студентів, викладачів, викладачів вищої школи або науковців, є сильним ферментом. Завдяки програмам спільноти “Сократ”, “Леонардо да Вінчі” та стипендії імені Марії Кюрі тисячі осіб змогли навчатися і проходити практику за межами своєї країни. Ці програми відкрили нові перспективи для освіти, професійної освіти та науково-дослідної роботи і чітко визначили основні умови мобільності осіб. Двома конкретними прикладами дії цих програм може бути вивчення іноземних мов і визнання свідоцтв.

Однак все ще існує багато перешкод, які гальмують процес зближення європейських країн у галузі освіти. Такі перешкоди мають різний характер і стосуються мовних, економічних, академічних, податкових та адміністративних аспектів. Якщо ці аспекти взяти разом, то плани мобільності зриваються. Відповідальні на всіх рівнях, починаючи з місця та закінчуючи європейським, покликані шукати практичні рішення цієї проблеми.

Важливою віхою на шляху до більшої мобільності у Європі було засідання Європейської Ради в Німці у грудні 2000 року, на якому торкнулися цієї теми і підняли її до рівня найважливішої політичної мети, враховуючи рішення у Лісабоні в березні 2000 року. За рекомендацією Європейського парламенту та Ради міністрів щодо плану дій на шляху до мобільності ставиться мета, щоб якомога більше людей змогли взяти участь у цьому процесі. Всі учасники освітницької справи і ті, хто працює з молоддю, разом з авторами політичних рішень повинні бути

готові реалізувати ці вимоги, щоб європейські знання стали повсякденною реальністю для наших громадян.

### **Eine bereichernde persönliche Erfahrung**

Im Ausland lernen, eine Berufsausbildung oder ein Praktikum machen oder forschen verbessert

die Berufsaussichten. Auf europäischer Ebene durchgeführte Studien bestätigen; dass jungen Menschen, die im Ausland gelernt haben, oft rascher ein Arbeitsplatz und eine internationale Karriere mit einem größeren Verantwortungsbereich angeboten werden.

Andrea ist 27 Jahre alt und Deutsche. Sie arbeitet zurzeit als Steinmetz in einem italienischen Unternehmen, wo sie im Rahmen des Programms Leonardo da Vinci ein zweimonatiges Praktikum absolvierte. Dadurch lernte sie Italienisch und fasste ein Handwerk Fuß, dass traditionell den Männern vorbehalten ist.

Der 25-jährige Nial ist ein irischer Wissenschaftler. Dank eines Marie-Curie-Stipendiums promoviert er in Schottland. Thema seiner Arbeit ist die Anwendung mathematischer Theorien auf Bilder. Gegenwärtig gibt es nur rein empirische Untersuchungen zu Bildern. Das Projekt von Nial soll sie auf eine theoretische Grundlage stellen. Die Ergebnisse der Forschungsarbeit von Nial wurden in der Presse veröffentlicht und internationalen Konferenzen vorgestellt.

Als zukünftige Englischlehrerin wollte Sofia, eine 26-jährige Schwedin, vor allem ihre Kenntnis der englischen Sprache und der britischen Kultur vertiefen. Dank ihres achtmonatigen Aufenthalts in Vereinten Königreich mit der Linguaaktion konnte sie unschätzbare berufliche wie auch persönliche Erfahrungen sammeln. Darüber hinaus brachte sie ihren englischen Studenten und Schülern Schweden und die schwedische Lebensart näher.

### **Із досвіду навчання**

Вероніка Дресслер, керівник молодіжного інформаційного центру “Ага” (Австрія), повідомляє, що її центр завдяки участі в акції “Європейська служба добровольців” налагодила зв’язки з іншими країнами Європи, завдяки контактам з місцевими фірмами сприяла обміну молоді і змогла, таким чином, посилити соціально-економічну структуру свого регіону.

Міхаелю 23 роки, і він бере мучасть у проєкті “Інший шлях до освіти” в місті Лідс. Тут він поліпшує знання з англійської мови та математики і вивчає фотографію та мультимедійні техніки. Оскільки він від цього відмовився в школі, то сподівається, що в цьому проєкті він зможе отримати фахові знання, які слугуватимуть у пошуках робочого місця для більш кваліфікованих спеціалістів.

Марлен є німкенею. Після її шестимісячної практики у Сполученому Королівстві в рамках програми “Леонардо да Вінчі” вона успішно склала іспит у Лондонській торговій палаті. Зараз вона працює у відділі збуту та експорту однієї фірми в Німеччині. Під час перебування в Англії вона вчилася сприймати інші стилі життя. Завдяки цьому вона отримала стимул і мотивацію для подальшої професійної діяльності.

Тереза Клер розповідає про роботу національної французької агенції програми “Сократ”. Учні спеціальної технічної школи в Бордо разом з німецькою молоддю в рамках програми “Сократ” розробили проєкт сонячного колектора. Коли їм стало зрозуміло, що цей проєкт має певні особливості, учні перетворили вказаний проєкт у власний. Робота над конкретним і мотивуючим проєктом повністю змінила підхід до цієї справи. Слід зазначити, що при створенні цього проєкту мовні бар’єри практично не відіграватимуть жодної ролі.

Завдяки такій мобільності були усунені межі між класами. Крім того, у своїй роботі учні отримали повну автономію. Родини учнів, які зазвичай були виключені із шкільного життя, взяли також активну участь у цьому проєкті.

## II. Schreiben Sie Referate zum behandelten.

### Lektion 11

#### Die europäischen Mobilitätsprogramme

##### I. Beachten Sie die Vokabeln zum Text.

die Allgemeinbildung	загальна освіта
der Freiwillige	доброволець
der Ausbilder	майстер (виробничого навчання)
die Gesellschaft	товариство
die Gewährung	надання
die Förderung	сприяння
die Berufsausbildungseinrichtung	заклад профосвіти

der Freiwilligendienst	служба добровольців
bewilligen	дозволяти, надавати
bereitstellen	надавати
die Ausstattung	забезпечення
der Begünstigte	заохочуваний
die Schlüsselrolle	ключова роль
die Mobilitätsakteure	учасники заходів мобільності
die Vorschulstufe	школа для дітей 5–6 років
die Primärstufe	перший ступінь
die Sekundärstufe	другий ступінь
angehende Lehrkräfte	викладачі-початківці
die Erstausbildung	перша освіта
der Studienaufenthalt	перебування з навчальною метою
die Weiterbildung	підвищення кваліфікації
die Pionierleistung	перше досягнення
der Grundsatz	принцип
die Anerkennung	визнання
die Herkunftshochschule	вищий навчальний заклад країни походження
die Studienleistung	успіх у навчанні
die Lehrtätigkeit	викладацька діяльність
der Erwachsene	дорослий
der Hochschulabsolvent	випускник вищого навчального закладу
die Berufsberatung	консультація з вибору професії
der Erwerb	набуття (знань)
die Fähigkeit	навичок
das Einzelstipendium	індивідуальна стипендія
die Forschungsausbildung	науково-дослідна робота
das Umfeld	сфера
der Kurzaufenthalt	короткий термін перебування
die Promotion	захист дисертації

## II. Lesen Sie den folgenden Text.

### Die europäischen Mobilitätsprogramme

Die Programme Sokrates im Bereich Allgemeinbildung, Leonardo da Vinci im Bereich Berufsausbildung und Jugend, das vor allem die jungen

Freiwilligen unterstützt, sind eine Antwort der Europäischen Union auf den wachsenden Mobilitätsbedarf der jungen Menschen, Studierenden, Personen in Ausbildung, der Lehrkräfte und der Ausbilder. Junge Wissenschaftler können ein Marie-Curie-Stipendium erhalten. Die meisten Stipendien werden von Organisationen oder Gesellschaften vergeben.

Von 1987 bis 1999 begleiteten diese europäischen Mobilitätsprogramme bereits mehr als eine Million Personen durch Gewährung von Stipendien und Fäferdung der Kooperation zwischen Tausenden von Schulen, Hochschulen, Berufsbildungseinrichtungen, Unternehmen und Nichtregierungsorganisationen.

Seit 1995 ermöglichte Sokrates 500000 jungen Menschen einen Studienaufenthalt in einem anderen europäischen Land. Durch Leonardo da Vinci erhielten 130000 in Ausbildung stehende Personen die Möglichkeit, ihre Berufschancen im Ausland zu verbessern. Im Rahmen der Aktion Jugend für Europa nahmen 400000 junge Menschen an kurzzeitigen Austauschmaßnahmen teil. 5200 weitere absolvierten einen Europäischen Freiwilligendienst. Durch das vierte Rahmenprogramm Forschung wurde über 32000 Wissenschaftlern ein Marie-Curie-Stipendium bewilligt. Das Fünfte Rahmenprogramm, das im Jahr 2002 ausläuft, stellt umgerechnet 8600 einjährige Stipendien für Wissenschaftler bereit, wobei mehrere Tausend ihre Forschungsarbeiten in einer der Gemeinsamen Forschungsstellen durchführen werden, die direkt von der Europäischen Kommission verwaltet werden.

Mit Beginn des Jahres 2000 traten Sokrates und Leonardo da Vinci in eine neue Phase ein, während die Aktionen "Jugend für Europa" und Europäischer Freiwilligendienst das neue Programm Jugend bilden. Dank der besseren finanziellen Ausstattung wird es möglich sein, die Zahl der Begünstigten zu verdoppeln und den Umfang der Programme zu erweitern.

Diese Programme haben auch eine qualitative Bedeutung. Durch die Erarbeitung von Kooperationsmodellen für die Institutionen, die Verbreitung guter Praktiken, die Ausbildung von "Mobilitätsakteuren", die besondere Beachtung der Aufnahmequalität im Gastland und eine breit angelegte Informationspolitik spielen diese Programme eine Schlüsselrolle für die Verwirklichung eines mobilitätsfreundlicheren Umfelds.

Die Aktion Comenius des Sokrates — Programms betrifft die erste Bildungsphase, von der Vorschul- über die Primar- bis zur Sekundarstufe.

Den Schülern bieten sich zwei Möglichkeiten: Eine begrenzte Anzahl von Schülern kann zusammen mit den Lehrkräften an Projektaufenthalten im Ausland teilnehmen, wobei der Mindestalter der Schüler 14 Jahre beträgt. Angehende Lehrkräfte können einen Teil ihrer Erstausbildung in anderen Ländern absolvieren. Lehrkräfte und anderes Personal im Bildungsbereich können an Austauschprogrammen, Studienaufenthalten, an Praktika in Unternehmen und an Weiterbildungsmaßnahmen teilnehmen.

Erasmus ermöglicht Hochschulstudenten, 3 bis 12 Monate im Ausland zu studieren. Dank ihres Erfolgs stellt diese Aktion eine herausragende Pionierleistung für die Mobilität in Europa dar. Ihr Grundsatz ist die volle Anerkennung des im Ausland absolvierten Studiums durch die Herkunftshochschule, insbesondere mit Hilfe eines Systems zur Anrechnung von Studienleistungen. Die Höhe der Erasmus — Stipendien ist von Land zu Land verschieden. Sie sind als Beitrag zu den durch das Auslandsstudium verursachten zusätzlichen Kosten gedacht. Darüber hinaus unterstützt Erasmus auch Hochschullehrer, die eine Lehrtätigkeit in einem anderen europäischen Land übernehmen.

Die Aktion Grundtvig fördert die Mobilität aller in der Erwachsenenbildung tätigen Akteure.

Die Aktion Lingua fördert die Mobilität indirekt, indem sie zum lebenslangen Erlernen von Sprachen anregt.

Leonardo da Vinci ist das Aktionsprogramm zur Durchführung einer Berufsbildungspolitik der Europäischen Gemeinschaft. Zu seinen wichtigsten Maßnahmen zählt die Förderung grenzüberschreitender Projekte für die Mobilität von Personen in der Berufsausbildung, besonders von jungen Menschen und von Ausbildern. Die in Berufsausbildung stehenden Personen können in Erstausbildungseinrichtungen oder Unternehmen im Ausland vermittelt werden. Die Vermittlungsmaßnahmen erstrecken sich über einen Zeitraum von drei Wochen bis neun Monaten für Personen in beruflicher Erstausbildung, von drei bis zwölf Monaten für Studierende und von zwei bis zwölf Monaten für junge Arbeitnehmer und junge Hochschulabsolventen. Die Austauschmaßnahmen sind für Ausbilder, Spezialisten für Berufsberatung und pädagogische Berater bestimmt. Sie dauern ein bis sechs Wochen. Die Studienaufenthalte sind für Verantwortliche der Berufsbildung bestimmt.

Das Programm Jugend hat zum Ziel, jungen Menschen den Erwerb von Wissen, Fähigkeiten und Kompetenzen als Grundlage für ihre zukünftige

Entwicklung zu ermöglichen und ihre Initiative, Unternehmungsgeist und Kreativität zu fördern. Es umfasst zwei große Aktionen. Jugend für Europa fördert den grenzüberschreitenden Austausch junger Menschen zwischen 15 und 25 Jahren. Die Austauschmaßnahme dauert mindestens eine Woche. Die Austauschprojekte müssen ein bestimmtes Thema haben, z. B. Bekämpfung des Rassismus, Kunst, Musik, Drogenbekämpfung, Informationstechniken usw. Die Aktion "Europäischer Freiwilligendienst" ist für Jugendliche im Alter von 18 bis 25 Jahren bestimmt, die für mehrere Monate an einer Solidaritätsaktivität in einer "Aufnahmeorganisation" eines anderen Landes teilnehmen möchten. Folgende Bereiche werden abgedeckt: Umwelt, Kunst, Kultur, Arbeit mit Kindern, jungen oder alten Menschen, Kulturerbe, Sport und Freizeit. Die Aufenthalte dauern normalerweise 6 bis 12 Monate.

Das Programm Tempus unterstützt die Kooperation im Hochschulbereich mit den neuen unabhängigen Staaten, der Mongolei und den mittel- und osteuropäischen Ländern, die nicht am Sokrates-Programm teilnehmen. Durch Einzelstipendien werden Mobilitätsmaßnahmen wie Aufenthalte von Bürgern der Partnerländer in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union und umgekehrt, Aufenthalte von Bürgern der Partnerländer in anderen Partnerländern oder in den beitragswilligen Ländern Mittel- und Osteuropas gefördert.

Die Europäische Union hat darüber hinaus mit Kanada, China, den USA, Indien und Japan Abkommen zur Verstärkung der Zusammenarbeit im Bildungs- und Kulturbereich insbesondere durch den Austausch von jungen Menschen und Lehrkräften abgeschlossen.

Die Marie-Curie-Einzelstipendien sind zur Forschungsausbildung junger promovierter Wissenschaftler für einen Zeitraum von einem bis zwei Jahren in einem Forschungsinstitut eines anderen Landes bestimmt. Einige sind speziell Stipendiaten vorbehalten, die aus benachteiligten Regionen der Gemeinschaft stammen und in diese Regionen zurückkehren wollen. Andere richten sich an berufserfahrene Wissenschaftler und sollen den Wissens- und Technologietransfer zwischen Unternehmen und Universitäten verbessern. Die Stipendien zur Aufnahme in ein Unternehmen haben zum Ziel, junge Wissenschaftler in einem industriellen oder kommerziellen Umfeld auszubilden. Darüber hinaus ermöglichen Kurzaufenthalte jungen Doktoranden, einen Teil ihres Studiums im Ausland zu absolvieren und innerhalb einer international anerkannten Gruppe auf ihrem Promotionsgebiet zu arbeiten.

### **III. Übersetzen Sie die folgenden Komposita.**

Das Mobilitätsprogramm, der Mobilitätsbedarf, das Marie-Curie-Stipendium, die Berufsbildunseinrichtung, die Nichtregierungsorganisation, der Studienaufenthalt, die Austauschmaßnahme, der Freiwilligendienst, die Forschungsarbeit, die Forschungsstelle, das Kooperationsmodell, der Mobilitätsakteur, die Aufnahmequalität, die Schlüsselrolle, der Projektaufenthalt, die Sprachaustauschmaßnahme, die Herkunftshochschule, die Erstbildunseinrichtung, das Mindestalter, der Bildungsbereich, die Weiterbildungsmaßnahme, die Vermittlungsmaßnahme, die Berufsberatung, die Drogenbekämpfung, der Hochschulbereich, die Forschungsausbildung, das Promotionsgebiet.

### **IV. Übersetzen Sie die folgenden attributiven Wortgruppen.**

Der wachsende Mobilitätsbedarf, in Ausbildung stehende Personen, die kurzzeitige Austauschmaßnahme, die breitangelegte Informationspolitik, das mobilitätsfreundliche Umfeld, die herausragende Pionierleistung, das im Ausland absolvierte Studium, die grenzüberschreitenden Projekte, die beitriftswilligen Länder, die benachteiligte Region, der Berufserfahrene Wissenschaftler.

### **V. Übersetzen Sie die folgenden Sätze. Formulieren Sie die Aussagen kurz.**

1. Die Höhe der Erasmus-Stipendien ist von Land zu Land verschieden. Sie sind als Beitrag zu dem durch das Auslandsstudium verursachten zusätzlichen Kosten gedacht.
2. Die Austauschmaßnahmen sind für Ausbilder, Spezialisten für Berufsberatung und pädagogische Berater bestimmt. Sie dauern ein bis sechs Wochen.
3. Das Program Jugend hat zum Ziel, jungen Menschen den Erwerb von Wissen, Fähigkeiten und Kompetenzen als Grundlage für ihre zukünftige Entwicklung zu ermöglichen. Es umfasst zwei große Aktionen.

### **VI. Formulieren Sie Fragen zum Text.**

### **VII. Erzählen Sie über die europäischen Mobilitätsprogramme.**

### **VIII. Schreiben Sie ein Referat zum Thema: “Europäische Mobilitätsprogramme”.**

## HAUSLEKTÜRE

### Hindernisse für Mobilität

Bereits 1996 hat die Kommission ein Grünbuch herausgegeben, das die Hindernisse für Mobilität der Studierenden, der Praktikanten, der Lehrkräfte, der Wissenschaftler oder der jungen Freiwilligen, die trotz der erzielten Fortschritte noch immer bestehen.

Hemmnis für die grenzüberschreitende Berufsbildung von Arbeitslosen. Ein Arbeitssuchender, der sich in einem anderen Mitgliedstaat ausbilden lassen will, verliert seinen Anspruch auf Arbeitslosengeld und seinen Sozialversicherungsschutz, wenn die Berufsbildungsmaßnahme länger als drei Monate dauern. In einigen Ländern muss er nach seiner Rückkehr eine erneute Wartezeit auf sich nehmen, um seine rechte weitezuverlangen. In anderen Ländern gilt, dass er das Land höchstens für drei Monate verlassen darf, da er sonst seine Ansprüche verliert.

Das Problem des Status der Praktikanten und jungen Freiwilligen. Für Studierende, die in einem Unternehmen eines anderen Mitgliedstaates ein Praktikum absolvieren möchten, ist es in einigen Staaten schwierig, ein Unternehmen zu finden, das sie aufnimmt, da sie dort rechtlich den Arbeitnehmern gleichgestellt sind.

Führt ein junger Hochschulabsolvent in einem anderen Mitgliedstaat ein unvergütetes Praktikum durch, so fällt er nicht unter die Koordinierung der Sozialversicherungssysteme auf Gemeinschaftsebene, da er weder Arbeitnehmer noch Familienmitglied eines Arbeitnehmers ist. Da für ihn dieser spezifische rechtliche Rahmen nicht gilt, hat er keinen Anspruch auf soziale Sicherheit. Diese Situation kann auch zu Problemen im Zusammenhang mit dem Aufenthaltsrecht führen, wenn die grenzüberschreitende Bildungsmaßnahme länger als drei Monate dauert.

Die Freiwilligen befinden sich in einer ähnlichen Situation. In einigen Ländern müssen sie sogar Wohnungs- und Unterhaltszuschüsse versteuern.

Das "Territorialprinzip" der Stipendien für Studierende. In den meisten Mitgliedstaaten verlieren die Studierenden ihr Stipendium oder ihre einzelstaatliche Unterstützung, wenn sie ihr Studium in einem anderen Staat der Europäischen Union fortsetzen.

Die steuerliche Behandlung der Forschungsstipendien. Die meisten Stipendiaten der Gemeinschaft werden im Aufnahmeland wie Arbeitnehmer

behandelt und müssen daher Einkommensteuer und Sozialversicherungsbeiträge von ihrem Stipendium abführen.

Die akademische und berufliche Anerkennung. Personen, die in einem anderen europäischen Land außerhalb der Gemeinschaftsprogramme ein Studium oder eine Ausbildung absolvieren möchten, stehen vor dem Problem, dass die Zeugnisse, die Bildungsmodule und die Praktika nicht anerkannt werden.

### **Заходи сприяння мобільності**

Найважливішим завданням у цьому процесі залишається усунення перешкод на шляху громадян ЄС, які бажають продовжити або отримати відповідну освіту в країнах Європейського Союзу.

Рекомендації Європейського парламенту та Ради міністрів містять у собі низку заходів, які слугують для того, щоб усунути перешкоди на шляху реалізації планів мобільності. Оскільки ці рекомендації підбадьорюють країн-учасниць у пошуках кращих можливостей, вони є ефективними засобами усунення перешкод у вирішенні проблем мобільності, які стосуються визнання свідоцтв і кваліфікацій, права перебування, соціальної гарантії та оподаткування.

Такі перешкоди можуть з'явитись для осіб, які бажають вчитися у вищих навчальних закладах, намагаються отримати професійну освіту, хочуть займатися викладацькою діяльністю або діяльністю в якості майстра виробничого навчання в іншій країні ЄС.

Країни-учасниці несуть відповідальність за сприяння ліквідації будь-яких перешкод. Завдання полягає в тому, щоб вжити необхідних заходів з метою гарантії прозорості кваліфікацій, щоб кожен зміг використати набутий досвід за кордоном в академічній та професійній сфері своєї країни.

Країни-учасниці повинні зрівняти пільги таких осіб з пільгами власних громадян. Це стосується пільг у громадському транспорті для учнів та студентів, доплат за оренду житла та харчування, доступу до бібліотек і музеїв тощо. Зокрема, від країн-учасниць вимагається визнання терміна “навчання” у навчальних закладах інших країн. З цією метою розбудовується система зарахування успіхів навчання у вищих навчальних закладах, яка поступово поширюється на інші галузі освіти.

Країни-учасниці повинні також полегшити інтеграцію студентів у систему освіти країни, яка їх приймає (консультації, психолого-педагогічні тренінги тощо), і одночасно їх адаптацію в систему освіти країни походження. Країни повинні вжити заходів, щоб особи, які бажають отримати освіту в іншій країні спільноти, були соціально захищені та забезпечені медичним страхуванням. Країнам-учасникам рекомендується враховувати специфічні проблеми вчителів і майстрів виробничого навчання в галузі оподаткування та соціального страхування.

Наступною пропозицією були б “Європейські терміни підготовки”, які б полегшили вчителям та майстрам виробничого навчання взяти участь у заходах мобільності. Принципово йдеться проте, щоб особи, які вирішили вчитися за кордоном, справді отримали мобільність як винагороду в їх професійній біографії.

### **Besser informiert sein**

Claude Vitre, Verantwortlicher bei “Inter-Echange”, einer auf Dem Gebiet der Berufsbildung tätigen Vereinigung; hält es für sehr wichtig, “dass die Informationen bis in die Kleinstädte, in die technischen Fachschulen und in die Gebietskörperschaften Vordringen”.

“In einem Land wie Frankreich, das über ein dichtes Verbandsnetz verfügt, bereitet die Aufnahme von Personen, die an einer Mobilitätsmaßnahme teilnehmen, keine großen Schwierigkeiten.

Dagegen sind die Möglichkeiten für eine Teilnahme an solchen Maßnahmen nicht ausreichend bekannt, was ein Hemmnis für den Austausch darstellt”. Das ist eine unbestrittene Tatsache, die im Vordergrund der Besprechung liegt.

### **Mein Beruf: Mobilitätsakteur**

“Personen, die an den Universitäten, den Berufsbildungseinrichtungen oder in den lokalen Behörden oder Agenturen die Austauschmaßnahmen betreuen, müssen mehrere Sprachen sprechen, die europäischen Schulsystemen kennen und mit den für die verschiedenen Kategorien von mobilen Personen geltenden rechtlichen Bestimmungen und mit den Modalitäten der europäischen Programme vertraut sein. Es ist eine schwierige Funktion, die jede Anerkennung verdient. Ein guter Akteur weiß zu unterscheiden und kann viele Probleme lösen, die bei der Durchführung der Programme auftreten”, meint Cristina Pedicchio von der italienischen Universität Triest.

## **Weitere praktische Hemmnisse**

Auch die Schwierigkeit in einem Land, in dem man keinen rechtmäßigen Wohnsitz hat, ein Bankkonto zu eröffnen, oder die Tatsache, dass Personen, die an einer Mobilitätsmaßnahme teilnehmen, im Gastland nicht immer die gleichen Vergünstigungen im öffentlichen Verkehr oder den gleichen Zugang zu sportlichen und kulturellen Angeboten erhalten wie die Bürger des Landes, stellen Unannehmlichkeiten dar, die zusammen genommen zu echten Hindernissen für die Mobilität werden.

Eine weitere Problematik ergibt sich dadurch, dass die Mobilität weitgehend von der Verfügbarkeit der Personen abhängt, die sie verwalten: Universitätsprofessoren, Ausbildungsleiter, Leitkräfte usw. Die Schulung und Unterstützung, die diese Mobilitätsakteure erhalten, ist regional sehr unterschiedlich und variiert sogar von Einrichtung zu Einrichtung. Die Entwicklung der Mobilität im Laufe der nächsten Jahre wird in entscheidendem Maße von der Schulung dieser Personen in der gemeinsamen Nutzung ihrer Erfahrungen abhängen.

### **Бути мобільним означає не відставати від вимог часу**

В добу Інтернету та нової економіки, де комунікація визначає ритм глобалізації, знання європейських мов і культур є необхідною умовою плідної професійної біографії. На підприємства особи мобільності несуть кваліфікацію та знання, які підвищують їх конкурентоспроможність. “Мій професійний досвід за кордоном свідчить про те, що до англійців, французів та німців звертаються з пропозиціями не однаковою мірою”, пояснює Северина Ребедау, керівник бельгійського філіалу маркетингового товариства “Adelphi International Research”.

“Зараз я в пошуках нового співробітника. Я сподіваюся, що він думає “по-міжнародному” і володіє двома або трьома європейськими мовами. Ми шукаємо особу, яка має досвід роботи або за кордоном, або працювала в міжнародній фірмі”.

Перебування за кордоном часто допомагає дізнатися про власне професійне бажання. “Завдяки моїй однорічній діяльності на одній нідерландській фірмі та багатьом поїздкам до Бельгії, які я здійснював для цієї фірми, я не тільки відкрив дві культури, познайомився з Анне, майбутньою дружиною, а й зорієнтувався професійно”, повідомляє Олівер Квіболт, молодий француз, який зараз оселився в Брюсселі. “Завдяки цим подорожам, до яких згодом додалося пере-

бування в Канаді, я усвідомив, що я полюбив контактувати з людьми. В результаті я створив альбом, невеликий музей про культурне розмаїття в Європі”.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

### Основна

1. *Постнікова О. М.* Німецька мова: розмовні теми. Кн. II. — К.: А.С.К., 2000. — 320 с.
2. *Шульц Х., Зундермайер В.* Немецкая грамматика с упражнениями: Пер. с нем. — М.: Лист, 1999. — 328 с.
3. *A. Kappler, St. Reichert.* Tatsachen über Deutschland. — Frankfurt/Main: Societäts Verlag, 1996. — 544 S.
4. *Матеріали* німецької преси: Ді Вельт, Берлінер Цайтунг, Зюддойче Цайтунг (2005, 2006, 2007 р.).
5. *Камянова Т.* Учебник немецкого языка. — М.: Славянский дом книги, 20003. — 592 с.
6. *I. Themen neu 1.* — Max Hueber Verlag, 2002. — 234 S.
7. *Завялова В. М.* Практический курс немецкого языка. — М.: ЧеРо, 1998. — 335 с.
8. *Олійник В. О., Гавриш М. М.* Практикум: Навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. — К.: МАУП, 2003. — 200 с.
9. *Євгененко Д. А., Білоус О. М., Гуменюк О. О. та ін.* Практична граматики німецької мови: Навч. посіб. Комунікативні вправи та завдання. — 2-ге вид., випр. і допов. — Вінниця: Нова кн., 2002. — 334 с.
10. *Бориско Н. Ф.* Самоучитель немецкого языка. Т. 1 — К.: Логос, 2004. — 480 с.
11. *Бориско Н. Ф.* Самоучитель немецкого языка. Т. 2. — К.: Логос, 2004. — 445 с.

### Додаткова

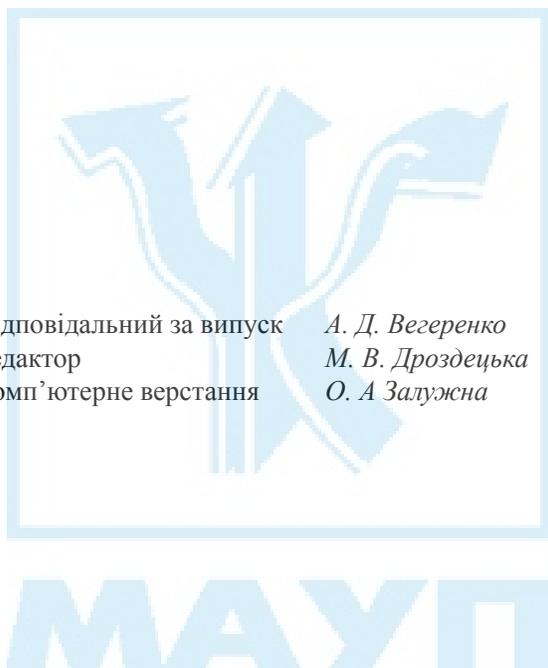
12. *Кудіна О. Ф.* Країни, де говорять німецькою: Навч. посіб. з лінгвокраїнознавства. — Вінниця: Нова кн., 2002. — 344 с.
13. *Німеччина у фактах.* — Франкфурт-на-Майні: Соціететс, 1996. — 544 с.

14. *Panassjuk H. H.* Deutschland & Land und Leute- — Минск: Вышейш. шк., 1996. — 247 с.
15. *Коптілов В.* Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. — К.: Юніверс, 202 с.



## *ЗМІСТ*

Пояснювальна записка .....	3
Матеріали для самостійної роботи .....	4
Список літератури .....	68



Відповідальний за випуск	<i>А. Д. Вегеренко</i>
Редактор	<i>М. В. Дроздецька</i>
Комп'ютерне верстання	<i>О. А. Залужна</i>

Зам. № ВКЦ-3462

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)  
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП